

L'ECHARP

ENTENTE DES CERCLES D'HISTOIRE ET D'ARCHÉOLOGIE DU ROMAN PAÏS  
EN PARTENARIAT AVEC

LA BIBLIOTHÈQUE CENTRALE DU BRABANT WALLON – FWB

ET

LE CENTRE ALBERT MARINUS

VOUS PRÉSENTE CE NUMÉRO DE LA REVUE « LE FOLKLORE BRABANÇON »

CRÉÉE PAR ALBERT MARINUS ET PUBLIÉE (VOIR DATE DU N°) PAR LE SERVICE DE RECHERCHES  
HISTORIQUES ET FOLKLORIQUES DE LA PROVINCE DU BRABANT

NUMÉRISATION RÉALISÉE EN 2022 PAR WILFRED BURIE, ECHARP

**Bibliothèque Centrale du  
Brabant Wallon – FWB**

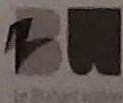
Place Albert Ier, 1 - 1400  
Nivelles  
+32 67/893.589  
bibcentrale.mediation@cfwb.be  
[www.escapages.cfwb.be](http://www.escapages.cfwb.be)

**Echarp**

Entente des Cercles  
d'Histoire et d'Archéologie  
du Roman Païs  
+32 479/245.148  
[echarp@gmail.com](mailto:echarp@gmail.com)  
[www.echarp.be](http://www.echarp.be)

**Centre Albert Marinus**

Musée communal de Woluwe  
-Saint-Lambert  
40, rue de la Charrette  
1200 Bruxelles  
+32 2/762.62.14  
[fondationmarinus@hotmail.com](mailto:fondationmarinus@hotmail.com)  
[www.albertmarinus.org](http://www.albertmarinus.org)



Avec le soutien de la  
Province du  
Brabant Wallon

N° 8

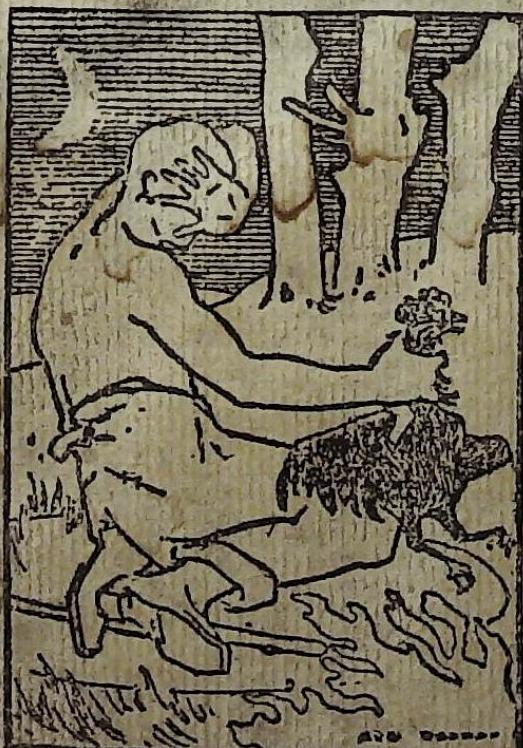
2<sup>me</sup> ANNEE

PRIX : Fr. 1.50

1922 — N° 8

BULLETIN  
du Service Provincial de Recherches Historiques et Folkloriques

# FOLKLORE BRABANCON



# BRABANTSCHÉ FOLKLORE

BULETIJN

van den Provinciedienst voor Geschiedkundige en Folkloristische opzoeken

2<sup>de</sup> JAAR

PRIJS : Fr. 1.50

1922 — N° 8

398  
(493.2)  
FOL  
F

2238

Commission Provinciale. — Provinciale Commissie.

PRÉSIDENT (VOORZITTER): M. Charles Gheude, député permanent (bestendige afgevaardigde).

SECRÉTAIRE (SECRETARIS): M. Albert Marinus.

MEMBRES (LEDEN): MM. Closson, conservateur au Musée du Conservatoire de Bruxelles (*bewaarder van het Museum van het Conservatorium van Brussel*), De Bruyn, avocat (*advocaat*), de Munck, archéologue (*oudheidkundige*), Despret, de Nivelles (*van Nijvel*), Didier, Frédéric, archiviste de l'Etat (*Staatsarchivaris*), Lindemans, conseiller provincial à Opwyck (*provincieraadslid te Opwyck*), Sander Pierron, homme de lettres (*letterkundige*), Smets, professeur à l'Université de Bruxelles (*professor aan de Brusselse Hogeschool*), Is. Teirlinck, membre de l'Académie flamande (*lid der Vlaamsche Academie*), Vaes, architecte à Bruxelles (*bouwkundige te Brussel*).

Correspondants. — Briefwisselaars.

AERSCHOT: M. Fonteyn, architecte (*bouwkundige*).

ASSCHE: M. Cricq Lucien, 18, rue de l'Aurore, Bruxelles.

ATTENRODE-WEVER: M. Louis Chaltin, brasseur, à Gladbeek (*brouwer*).

BECQUEVOORT: M. Hendrik Claes, instituteur (*onderwijzer*).

BETECOM: M. Vissenaken, instituteur (*onderwijzer*).

BEYGHEM: M. Tilemans, curé (*pastoor*).

BIERBEEK: M. Jacobs, curé (*pastoor*).

BIEZ: M. Emile Benoit.

BOMAL: M. Jules Grenier, géomètre du cadastre à Jodoigne.

BONLEZ: Comte Arnold Du Monceau de Bergendal, bourgmestre.

BOORTMEERBEEK: M. Van Gorp, docteur (*geneesheer*).

BOST: M. Buvé, curé (*pastoor*).

JXELLES (BRUSSEL): MM. Henri de Bosschere, major retraité (*rustende vlooy*), professeur honoraire à l'Ecole de guerre (*linguistique, étymologie*); (es)professor aan de Krijgsschool, taalkennis, woordafleidkunde); 1, conseiller communal (*gemeente raadslid*); Alphonse de Marneffe, 1mie (*plaatsnamenkunde*); Foncke, professeur à l'Athénée d'Ixelles, 1r en philologie germanique (*leeraar aan het Atheneum van Elsene, in germanische filologie*); Gilmont, commissaire d'arrondissement (*ondiscrimentscommissaris*); Th. Jamar, licencié en sciences sociales, tuteur (*licentiaat in maatschappelijke wetenschappen, onderwijzer*); et, conseiller à la Cour d'appel; Minnaert, professeur à l'Institut des Hautes Etudes; Aug. Vincent, toponymie (*plaatsnaamkunde*).

BUYINGHEN: M. le baron de Kerckhove d'Exaerde, bourgmestre (*burgemeester*).

CEROUX-MOUSTY: M. Henri Rousseau, conservateur des Musées royaux du Cinquantenaire, à Bruxelles.

CORBAIS: MM. Ploegaerts, curé (*pastoor*) et Bourguignon, instituteur (*onderwijzer*).

COURT-SAINT-ETIENNE: M. Minne Adrien.

CUMPTICH: M. Smolders, bourgmestre (*burgemeester*); Van Nerum, curé (*pastoor*).

DIEGHEM: M. De Coninck.

DIEST: MM. Rutgeerts, juge de paix et G. Van Oostveldt, architecte.

DILBEEK: baron de Viron, bourgmestre (*burgemeester*).

DIJON-LB-VAL: M. Henri Snappe, instituteur (*onderwijzer*).

ESEMAEL: M. Donckier de Donceel, instituteur (*onderwijzer*).

FOREST: M. Albin Charlier, conseiller communal (*gemeenteraadslid*).

GENAPPE: MM. Brunard, sénateur (*senator*); Jules Dewert, rue de l'Opale, (Opalestraat, 91, te Brussel).

BEMPDE: M. Louis Chaltin, brasseur (*brouwer*).

M. Maricq, secrétaire communal (*gemeentesekretaris*).

Rev. chanoine Delestre, archiviste de l'abbaye.

conseiller provincial, notaire honoraire (*provincieraadslid, notaris*); M. Van den Weege, inspecteur cantonal (*kantonaal notar*).

M. le baron de Troostembergh.

MM. De Witte Cam., bourgmestre (*burgemeester*); Roseleth H. LE: Mgr Nols, prélat de l'abbaye de Park (prelaat der abdij van Park,

e. Vinx.

U  
BIJLAGE VAN BRABANTSche FOLKLORE 1922 — N° 8

# PROSPECTUS

## DE VOLKSKUNDIGE KALENDER VAN HET VLAAMSCHE LAND.

M.,

Sommige dagen worden in het Vlaamsche land op eigenaardige wijze gevierd; de eene meer dan de andere, volgens de plechtigheid van den feestdag, of volgens dat de heilige die op hunnen jaardag of patroondag bijzonderlijk geëerd worden, de Vlamingen min of meer aangaan; 't is te zeggen, dat zij binst hun leven er mede in aanraking gekomen zijn, oftewel de geloofpredikers der Vlamingen waren.

Nochtans zijn daar eenige hoogdagen, bij voorbeeld Kerstdag, die door de Vlamingen op eene eenvoudige wijze, in christelijke gebruiken doorgebracht worden. Overouds maakten onze voorouders meer van die dagen dan wij, heden; en 't is spijlig genoeg, dat wij moeten zien hoevele Vlaamsche feesten van hun vorigen bloei verliezen en hoe, door koelheid en onverschilligheid, sommige van de volksplechtigheden, kwijnen en wegsterven, om misschien voor altijd te verdwijnen.

Ik heb opgetekend wat nog bij ons Vlaamsch volk is gebleven, wat er aan het verdwijnen is, opdat het zou bewaard worden, en de goede oude gebruiken onzer voorouders niet zouden teloorgaan.

Gerangschikt per datum, leest men de volksgebruiken, de bedevaarten (met korte geschiedenis, het waarom en hoe er bij), de weerkunde, het wangeloof, de volksspreuken, enz. bij elken dag.

INSCHRIJVINGSBULETIJN

*Ik ondergeteekende begeer in te schrijven op den VOLKS KUNDIGEN*

KALENDER VAN HET VLAAMSCHÉ LAND *aan* } 20  
} 30 frank.

Naam :

(Handtekening)

Aangezien de hedendaagsche drukkosten zoo hoog loopen, zou ik begeeren te weten hoeveel inschrijvers er zijn op het werk, vooraleer ter pers te leggen.

Ik verzoek UEd. dus, indien gij er op ingaat, uwe geëerde inschrijving te zenden aan mijn adres, dan zou het boek in het begin van 1923 kunnen verschijnen.

Het werk, circa 400 bladzijden, groot in-8°, zal met talrijke prenten verlucht worden en 20 fr. kosten.

Er zullen 25 genummerde exemplaren voor bibliophilien zijn, met een tiental bijzondere afdrukken, aan den prijs van 30 frank.

*De Schrijver,*  
G. CELIS, pr.  
HEIRNISLAAN, 5, GENT.

Eerw. Heer G. CELIS

Heirnislaan, 5

G E N T.

Postzegel  
3 centiem

2<sup>me</sup> Année. — N° 8

Octobre 1922

# Le Folklore Brabançon De Brabantsche Folklore

2<sup>de</sup> Jaar. — N° 8

October 1922

Dr. Van Gul

FRW  
n. 1239

398  
(493.2)  
FOL

## SOMMAIRE :

Kleudden. — Suite de notes folkloriques. — Le Payottenland. — Les anciennes gildes de Diest. — Folklore de Gaesbeek. — Le drapelet de Saint-Eloi, à Meysse. — Vieilles fermes à Jette. — La noire poule du chemin du Diable. — La création d'Eve. — Menus faits.

## INHOUD :

Kleudden. — Vervolg van Folkloristische aanteekeningen. — Het Payottenland. — De oude gilden van Diest. — Folklore van Gaesbeek. — Het vaantje van Sint-Eloi, te Meysse. — Oude hoeven te Jette. — De zwarte hen van den Duivelsweg. — Hoe Eva geschapen werd. — Ditjes en datjes.

## Kleudden.

**Essai d'interprétation médico-psychologique des phénomènes que présentent les prosélytes de ce fantôme imaginaire.**

Si vous priviez l'homme de ses chimères,  
que lui resterait-il? FONTENELLE.

Depuis que le *Folklore Brabançon* a publié les méfaits du monstre légendaire (1), j'ai interrogé quantité de gens des diverses classes sociales, et je puis affirmer que la croyance à l'apparition de fantômes reste fortement ancrée dans leur esprit. Tous donnent d'ailleurs de leurs visions, d'après leur état d'âme spécial, une interprétation aussi singulière que naïve. Notons les plus fantaisistes : « Ce sont des esprits vengeurs », dit l'un « des suppôts de Satan », déclare un autre, « des francs-maçons volants qui font dévoyer, le soir, les gens du vrai chemin », affirme un troisième. Ou bien ce sont des esprits malfaisants qui errent le soir et la nuit (2). Un intellectuel, qui connaît sans doute les ondins et les dryades de la mythologie, incrimine les esprits des cieux et des bois. Tous les commentateurs sont rebelles à toute critique, n'admettent aucune controverse;

(1) Voir *Folklore Brabançon*, t. I, p. 133.

(2) Voir l'intéressante notice *Le Payottenland*, par Ev. DE PADUWA, 1<sup>re</sup> année, p. 183.

leur fanatisme est déroutant. Et pourtant ce ne sont ni des déséquilibrés mentaux ni des crétins. Le célèbre Van Helmont n'admettait-il pas l'existence d'un être imaginaire, doué d'intelligence, qui servait à expliquer les différents phénomènes de la vie? Essayons à notre tour de donner une interprétation psychologique rationnelle des phénomènes, assez troublants d'ailleurs, que présentent les adeptes des fantômes.

Tout être humain jouissant de ses facultés cérébrales est suggestionnable, voire à son insu; la suggestion frappe certains cerveaux prédisposés d'hallucinations des divers sens; les apparitions de fantômes du genre Kleudden avec toutes ses métamorphoses sont le fait de ces hallucinations, ou fantômes de la perception des sens. Pour bien comprendre le sens de cet exposé sommaire, il y a lieu de pouvoir différencier l'illusion des sens et l'hallucination proprement dite: l'illusion est l'erreur des sens qui fait voir les objets extérieurs autrement qu'ils ne sont. Le fait de voir un cheval courir au grand galop, alors qu'il s'agit d'une auto roulant à toute vitesse, constitue une illusion du sens visuel; entendre un coup de tonnerre ou de canon quand une chiquenaude est donnée sur une vitre ou que le forgeron bat l'enclume, constitue une illusion de l'ouïe. Ces illusions de perception de la vue et de l'ouïe peuvent être l'apanage de gens parfaitement normaux, sans tare névrosique. L'hallucination au contraire est un état dans lequel on a la conviction intime d'une sensation actuellement perçue alors que nul objet extérieur propre à exciter cette sensation n'est à la portée des sens. L'halluciné perçoit des images, entend des airs de musique alors qu'il n'existe, à la portée de sa vue et de son ouïe, ni personnes, ni instruments. Celui qui entend tinter la cloche des pompiers et sent l'odeur de brûlé à l'annonce trompeuse d'un incendie est le sujet d'une hallucination à la fois auditive et olfactive. Citons deux exemples-types d'hallucination visuelle dont furent l'objet deux hommes de culture supérieure:

1. — A. Lehman raconte que dans une promenade il vit une vieille femme habillée de rouge portant un enfant sur le bras et assise sur une pierre au milieu du gazon d'une bruyère. A plusieurs reprises il essaya de parvenir jusqu'à elle, mais elle disparaissait toujours avant qu'il eût atteint la pierre; l'endroit était éloigné de toute habitation et il

n'était pas possible que quelqu'un eût pu s'y cacher (1). Dans le Brabant le fantôme n'aurait été autre que Kleudden.

2. — Un notaire de Bruxelles, homme très pondéré et de beaucoup de bon sens, m'a affirmé dernièrement, en présence de deux magistrats, qu'il a vu Kleudden dans les circonstances suivantes: « Me promenant, ainsi parla le notaire, sur une route qui traverse un champ immense sur le territoire de Brusseghem, je vis apparaître tout à coup un animal singulier ayant les apparences d'un chien énorme à longs poils et à oreilles démesurément longues, sautillant sur des pattes colossales. J'éprouvai un moment d'effroi parce que je ne pouvais pas me rendre compte de quel endroit ce monstre était sorti; et n'apercevant aucune maison d'habitation, ni grange, ni réduit quelconque, après un moment d'hésitation, j'avançai dans la direction de l'animal. Celui-ci avançait autant que moi pour s'arrêter dès que je m'arrêtais, et de la sorte la distance qui nous séparait restait toujours la même. Quelques instants après, à mon grand ahurissement et je ne sais par quel artifice, Kleudden disparaissait comme s'il s'était évaporé. Comment, messieurs, pouvez-vous m'expliquer cette apparition si Kleudden n'existe pas, ainsi que le docteur vient de le prétendre? »

Mes explications concernant l'existence d'hallucinations visuelles chez des gens absolument normaux n'ont pu convaincre le notaire de l'inexistence d'un fantôme dont ses yeux avaient réellement perçu l'impression.

On peut plausiblement admettre que des suggestions antérieures, créées par les idées régnantes et les narrations d'apparitions de fantômes faites en famille ou la lecture de visions relatées dans des livres d'occultisme ou de spiritisme, ont prédisposé nos deux narrateurs à l'hallucination visuelle. Celle-ci a le plus souvent rapport, dit M. Ch. Robin, de l'Académie de médecine de France, aux êtres fictifs ou réels dont l'éducation a préoccupé l'esprit des individus affectés. Mais les prosélytes de Kleudden se recrutent spécialement parmi les gens superstitieux et névrosés dont les facultés intellectuelles sont oblitérées par une cause déprimante quelconque. Certains états morbides et certaines auto-intoxications, certaines drogues, des excitations céré-

(1) G. WEYGANDT, *Atlas manuel de Psychiatrie*.

brales et toutes les causes morales qui activent la circulation, peuvent provoquer des troubles sensoriels, des illusions et des hallucinations. Un courant électrique appliqué sur l'oreille peut produire simultanément une hallucination auditive et visuelle : un sujet soumis à l'expérience par Jolly entendit d'abord un son, puis une prière, et finalement vit le corps de celui qui disait cette prière. Toutefois il est acquis que des gens normaux chez lesquels on ne peut déceler aucune tare héréditaire ou organique, ni relever aucune cause déprimante, peuvent être victimes d'hallucinations diverses et tout spécialement de l'ouïe et de la vue, et dans ce cas on ne peut incriminer que la puissance extraordinaire de la suggestion, des préjugés et de la superstition.

Le siège des hallucinations est dans les couches optiques, mais en dernière analyse, c'est le cerveau qui regarde par les jumelles divergentes des yeux qui ont pour fonction de laisser impressionner la rétine et le nerf optique, et dès lors il y a lieu de s'attendre à toutes les surprises visuelles dont l'illusion et l'hallucination sont les plus fréquentes.

Ceux qui prétendent avoir volé dans les airs, juchés sur le dos ou les épaules de Kleudden, sont atteints de troubles nerveux fugaces des centres moteurs du tronc et des extrémités. L'halluciné qui en est atteint, croit intimement qu'il plane dans les airs.

Dans un espace restreint (chambre, petite cour murée), les fantômes apparaissent sous des formes très réduites : petit lapin blanc, petit chien roux ou noir, petit homme couvert d'une houppelande à grelots ; par contre dans de grands enclos et à proximité des fermes, ils apparaissent sous forme d'animaux de belle taille : étalon de proportion normale, juments aux flancs étriqués, chiens de forte dimension, et dans la vaste plaine les fantômes grandissent à vue d'œil ou prennent immédiatement des formes gigantesques.

Les petits fantômes se rattachent au syndrome d'hallucinations lilliputiennes qui peuvent se rencontrer, déclare le D<sup>r</sup> R. Leroy, médecin en chef des asiles de la Seine, en dehors de tout trouble mental et de toute tare pathologique.

Rentrent dans les hallucinations lilliputiennes :

1<sup>o</sup> Les Gynissen, petites femmes admirables qui s'occupent de faire pendant la nuit, à titre entièrement gracieux, la lessive des voisins (*Het Pennoen*, 1886, p. 78).

2<sup>o</sup> Les Bergmannetjes de Casterlé qui me semblent jouer le rôle des Oréades de la Mythologie et :

3<sup>o</sup> Les Kaboutermannekens confectionnant des crêpes (*Volkskunde*, 2<sup>e</sup> année), qui ressemblent en tous points aux gnômes mythologiques.

Peut-on interpréter assez rationnellement la différence de taille des fantômes selon qu'ils apparaissent dans des endroits restreints ou étendus ? I. Salomon (1) compare les fantômes perçus à des figures de cinématographe, qui grandissent quand on éloigne l'écran, pour diminuer quand on le rapproche. Cette interprétation très originale me semble sujette à critique, et il est à supposer qu'il faut chercher une autre interprétation plus rationnelle dans les troubles du centre moteur de la musculature des yeux.

Les anxiétés, le surmenage, les auto-suggestions répétées, les insomnies et les préjugés (voir n° 5 du *Folklore Brabant*) peuvent engendrer des hallucinations de tous les sens et pervertir les facultés intellectuelles à tel point que certains abrutis se sont crus métamorphosés en Kleudden ou Loup-Garou. Les lycanthropes, les derviches hurleurs, les visionnaires des Cévennes, etc., sont tous victimes de maladies qui ont ébranlé le système nerveux sous l'empire de causes déprimantes diverses et de fausses idées religieuses. Si Kleudden, le ci-devant mystérieux malfaiteur, se meurt, d'autres fantômes ne surgiront-ils pas dans notre société en délire dont les membres névrosés intoxiquent leur cerveau déjà branlant jusqu'à l'abrutissement complet ? Car dans la descendance des surmenés, des alcoolisés, des toxicomanes et des impulsifs, les perversions des sens trouveront un terrain tout préparé à leur développement, ou pouvons-nous entrevoir une régénération complète de la collectivité par la suppression radicale des causes qui déprimant ou tarissent les qualités physiques et morales de la race ? Chi lo sa ! Quel est le génie qui, à l'exemple d'Hercule qui abattit d'un seul coup les sept têtes de l'hydre de Lerne, pourrait supprimer simultanément les anxiétés, le surmenage, les préjugés, la superstition, les toxicomanies, l'alcoolisme et l'avarie ? Dans l'attente de ce nouveau sauveur de l'humanité, Kleudden et tous les fantômes, nouveaux Phénix, renaîtront de leurs cendres. D' TH. POODT

(1) *Hallucinations lilliputiennes, essai d'interprétation*. Société médico psychologique, 1922.

## Kleudden.

Proeve van medico-psychologische verklaring van de zichtbeelden bij de aanhangers van dat ingebeeld wezen.

Si vous priviez l'homme de ses chimères,  
que lui resterait-il? FONTENELLE.

Sedert de *Brabantsche Folklore* de euveldaden van dat legendarisch monster bekend maakte (1), ondervroeg ik tal van lieden uit verschillende maatschappelijke standen en ik mag bevestigen dat het geloof aan de verschijning van spoken vast in hun geest geankerd is. Allen geven trouwens van hun vizioenen, volgens hun bijzonderen zieletostand, een even zonderlinge als naïeve verklaring.

Teekenen we hier de wonderbaarste op : « Het zijn wraakgeesten », zegt de eene, « trawanten van Satan », zegt de andere, « vliegende vrijmetselaars, die 's avonds de mensen doen verdwalen », zegt een derde.

Ofwel zijn het booze geesten die 's avonds en 's nachts ronddolen (2). Een verstandelijk ontwikkeld man, die stellig de water- en boomnimfen der mythologie kent, ziet een verwantschap tusschen Kleudden en de water- en boschgeesten. Al de aanhangers van Kleudden nemen geen kritiek aan; hun fanatismus duldt geen tegenspraak. En nochtans zijn het noch onevenwichtigen, noch zwakzinnigen (2). De beroemde van Helmont geloofde wel dat er een ingebeeld wezen bestaat, waardoor alle levensverschijnseelen verklaring vinden. Op onze beurt zullen wij trachten een zielkundige en redematige verklaring te geven van de zonderlinge zieleverschijnseelen bij de mensen die aan spoken gelooven.

Elk menschelijk wezen, dat over zijne verstandsvermogens beschikt is, onwetens, voor suggestie of ingeving vatbaar; de suggestie treft sommige geesten die vooral aan zinsbegoocheling onderhevig zijn. Verschijningen als die van Kleudden onder zijn verschillende gedaanten, zijn zinsbegoochelingen.

Om de beteekenis van deze bondige verklaring goed te vatten, moet men een onderscheid maken tusschen de illuzie

(1) Zie *Brabantsche Folklore*, 1<sup>ste</sup> jaarg, blz. 138.

(2) Zie de belangrijke bijdrage *Het Payottenland*, door Ev. DE PADUWA, 1<sup>ste</sup> jaarg, blz. 180.

en de eigenlijke hallucinatie. De illuzie is een dwaling der zinnen waardoor men de dingen anders ziet dan ze zijn. Het feit dat men een dravend paard ziet wanneer het een snel rijdende auto is, is een dwaling van den gezichtszin; een donderslag of een kanonschot horen, wanneer op een ruit geklopt wordt of wanneer een smid op 't aanbeeld hamert, is een dwaling van den gehoorzin. Die dwalingen in de waarneming van het gehoor of het gezicht kunnen eigen zijn aan heel normale lieden, die geenszins zenuw-krank zijn. De hallucinatie of zinsbegoocheling daarentegen is de toestand waarin men de innige overtuiging heeft van een feitelijke waarneming, terwijl geen waar te nemen voorwerp binnen het bereik der zinnen is. In zulken toestand ziet men beelden en hoort men bij voorbeeld muziekwijzen, wanneer er binnen het bereik van het gehoor of het gezicht noch personen noch instrumenten zijn.

Hij die de bel van de pompiers hoort of iets verbrands riekt, wanneer hem zonder reden brand gemeld wordt, is de speelbal van een zinsbegoocheling van het gehoor en van den reukzin. We zullen hier twee eigenaardige voorbeelden aanhalen van gezichtsbegoocheling, die twee mannen met hoge verstandelijke ontwikkeling trof :

1. — A. Lehmann verhaalt dat hij op een wandeling een oude, rood gekleede vrouw zag, die een kind op den arm droeg en op een steen midden in de hei zat. Herhaalde malen trachtte hij tot haar te komen, maar zij verdween telkens voordat hij den steen bereikte. De plaats was ver van woningen verwijderd en het was onmogelijk dat zich daar iemand verbergen kon (1). In Brabant zou dat schijnbeeld zeker Kleudden geweest zijn.

2. — Een Brusselsch notaris, een man met veel gezond verstand, bevestigde mij laatst in het bijzijn van twee magistraten, dat hij Kleudden gezien had onder de volgende omstandigheden : « Toen ik op zeker dag op een weg wandelde die door een groot veld te Brussegem loopt, alsdus sprak de notaris, zag ik eensklaps een zonderling beest, dat er uitzag als een grote hond met lang haar en mateloos lange ooren en dat op kolossale pooten sprong. Ik was een oogenblik vol schrik, want ik wist niet waar het beest vandaan kwam en daar ik noch huis, noch schuur zag, ging ik na eenige aarzelung in de richting van het dier.

(1) G. WEYGANDT, *Atlas manual de Psychiatrie*.

Dit liep ook voort en wanneer ik stilstond, stond het ook stil, zoodat de afstand, die ons scheidde, altijd dezelfde bleef. Eenige oogenblikken daarna verdween Kleudden, ik weet niet hoe, tot mijn groote verbazing. Hoe kunt gij die verschijning verklaren, mijnheeren, indien Kleudden niet bestaat, zooals de dokter beweert?... »

Mijne uitleggingen betreffende het bestaan van gezichtsbegoochelingen bij gansch normale lieden konden den notaris niet overtuigen van het niet bestaan van een spook dat zijne oogen werkelijk gezien hadden.

Op goede gronden kan men aannemen dat vroegere ingevingen, ontstaan door heerschende gedachten en verhalen in het gezin over verschijningen van spoken of het lezen van vizies verhaald in boeken over geheime wezens of spiritisme onze twee mannen bijzonder vatbaar gemaakt hadden voor gezichtshallucinatie. « Deze, zegt Ch. Robin, lid van de Academie voor geneeskunde van Frankrijk, hebben meestal betrekking op ingebeelde of werkelijke wezens die in de opvoeding van de vatbare personen een rol speelden ». Maar de mensen die in het bestaan van Kleudden gelooven, vindt men bijzonder onder bijgeloovige en zenuwzieke personen, wier verstandelijke vermogens verzwakt zijn door een nederdrukkende oorzaak. Sommige ziekelijke toestanden en auto-intoxicaties, sommige drogerijen, geestesprikkelingen en alle zedelijke oorzaken die den bloedsomloop versnellen, kunnen zinstoringen, verkeerde voorstellingen en zinsbegoochelingen verwekken. Een elektrische stroom aan het oor gebracht kan tegelijkertijd een gehoor- en een gezichtsbegoocheling verwekken; een persoon, door Sally aan een proefneming onderworpen, hoorde eerst een geluid, daarna een gebed en zag ten slotte het lichaam van hem die dat gebed zegde. Het staat evenwel vast dat normale lieden bij welke men geen erfelijk gebrek noch eenig letsel aantreft, de slachtoffers kunnen worden van allerlei hallucinaties vooral van het gehoor en het gezicht en in dat geval kan men de verschijningen enkel toeschrijven aan de buitengewone macht van de suggesties van vooroordeelen en bijgeloof.

De zetel der hallucinaties is in den gezichtzin, maar per slot van rekening zijn het de hersens die schouwen door de ooglenses welke tot functie hebben op het gezichtvlies en de gezichtzenuw een afdruk te maken, en bijgevolg mag

men zich aan alle verrassingen verwachten onder welke de illusie en de hallucinatie het meest voorkomen.

Zij die beweren door de lucht gevlogen te zijn, zittend op den rug en de schouders van Kleudden, hebben vluchttige zenuwstoringen der bewegingscentra van den romp en van de ledematen. De persoon die zulke storingen heeft, is vast overtuigd dat hij door de lucht zweeft.

In een kleine ruimte (kamer, ommuurde binnenplaats) zijn de schijnbeelden klein : een wit konijntje, een ros of zwart hondje, een manneken dragende een mantel met bellen ; in groote ruimten daarentegen en in de nabijheid van hoeven, verschijnen zij onder de gedaante van dieren van groter gestalte : een goed gebouwden hengst, een merrie fijn van vorm, een grooten hond, en op de ruime vlakte krijgen de schijnbeelden reusachtige vormen.

De kleine schijnbeelden hooren tot de lilliputiaansche hallucinaties die, zoo verklaart D' R. Leroy, hoofdgeneesheer der verplegingsgestichten der Seine, kunnen bestaan buiten alle geestesstoring of ziekeliiken aanleg.

Hooren tot de lilliputiaansche hallucinaties :

1° De Gynissen, bewonderenswaardige wijvekens, die 's nachts kosteloos de wasch voor de geburen doen (*Het Pennoen*, 1880, blz. 78) ;

2° De Bergmannetjes van Kasterlee die schijnen dezelfde rol te spelen als de Oreaden in de fabelleer;

3° De Kaboutermannekens die pannekoeken maken (*Volkskunde*, 2<sup>e</sup> j.), die volkomen op de mythologische gnomen (dwergen) gelijken.

Kan men redematig uitleggen hoe het komt dat de schijnbeelden van groote verschillen volgens de ruimte waarin zij verschijnen ? I. Salomon (1) vergelijkt de schijnbeelden met kinemabeelden die groter worden naarmate men het scherm verwijdert en kleiner, wanneer men het nader brengt. Die eigenaardige verklaring schijnt mij vatbaar voor kritiek en men mag veronderstellen dat er een redematiger uitlegging moet gezocht worden in storingen van de bewegingzenuwen der oogspieren.

Angst, overspanning, herhaalde auto-suggestie, slape-loosheid en vooroordeel (zie n° 5 van de *Brabantsche Folklore*) kunnen begoochelingen van alle zinnen verwekken

(1) *Hallucinations lilliputiennes, essai d'interprétation*. Société médico-psychologique, 1922.

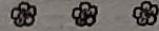
en de geestesvermogens zoodanig bederven dat sommige verstopften waanden dat zij van gedaante veranderd waren en zelf Kleudden of een weerwolf geworden waren.

De lycanthropen, de huilende derwichen, de zieners der Cevennen, enz. zijn allen slachtoffers van ziekten die het zenuwstelsel schockten onder den invloed van neerdrukkende oorzaken en valsche godsdienstige begrippen. Verdwijnt Kleudden, de vroegere geheimzinnige boosdoener, zullen dan geen andere schijnbeelden ontstaan in onze waanzinnige maatschappij, wier zenuwzieke leden hun reeds wankeleden geest vergiftigen en verstoppen? Immers bij de nakomelingen van de menschen die zich overspannen, die misbruik maken van alkohol, die gewoon zijn gift in te nemen, van de woestaards, verstopften en zwakzinnigen, zal het bederf der zintuigen een voorbereiden bodem vinden. Of mogen wij een volledige herleving van de gemeenschap voorzien door de volkomen verdwijning der oorzaken, welke de lichamelijke en zedelijke hoedanigheden van het ras verminderen of bederven? Chi lo sa!

Welke wonderkracht kan, naar het voorbeeld van Hercules, die met een enkelen houw de zeven koppen van de Lernaische hydra van de romp scheidde, gelijktijdig de gevolgen van angst, overspanning, vooroordeel, bijgeloof, zelfvergiftiging, alkoholmisbruik en allerlei sloopende ziekten uit de wereld helpen?

In afwachting van den nieuwe redder der menschheid zullen Kleudden en alle dergelijke schijnbeelden als fenissen uit hun asch verrijzen.

D<sup>r</sup> TH. POODT.



## Vervolg van Folkloristische aanteekeningen.

### I. Het recht van den eersten bezetter bij de kinderen.

Het recht van den eersten bezetter bij de kinderen door den heer J. L. De Ceuster te Saventhem opgemerkt en waarover de heer Th. Jamar in n° 2 der B. F. (1) eene zoo gevolgtrekkende samenvatting aanhaalt, is zeer oud. Hetzelfde gebruik bestaat ook in het land van Aalst, dat weleer van het Oude Brabant deel maakte. In de gemeente Herzele heb ik gezien dat de knapen die met korf, mand of deksel

(1) Zie *Brabantsche Folklore*, 1<sup>ste</sup> jaarg., blz. 50, 164.

langs de straten slenteren om het zoogenaamd « mest » te rapen te zamen naar de hoopjes koe- of paardendrek loopen die zij in 't zicht krijgen. De eerst aangekomene bukt zich en raakt opvolgentelijk ieder hoopje aan met de toppen der vingers van de rechter hand. Aan het laatste hoopje gekomen, roept hij de achtergeblevenen toe : *Het is getikt!* d. w. z. het is aangeroerd. Na deze formaliteit durft niemand der jongen de aldus aangeworvene eigendom betwisten.

Ongetwijfeld is deze doenwijze, zooals de heer Jamar doet uitschijnen een *overlevering* van oud-Frankisch gebruik, waardoor deze die het eerst iets ontdekt of vindt, dat aan niemand toehoort, na het aangeraakt te hebben ervan in bezit komt. Dit oorspronkelijk recht van oudsher bij onze voorouders tijdens hun zwervend bestaan toegepast en in hunne latere bestendige verblijfplaatsen bewaard gebleven, zou aldus door den nabootsinggeest der kinderen van geslacht tot geslacht aan ons zijn gekomen.

Sommige spreekwijzen en gebruiken, met het hiervoren vernoemde in verband, wekken de aandacht van den doorzichtigen waarnemer. Wanneer iemand zich opzettelijk iets toeëigent, zegt men : *Hij heeft er 'd hand opgelegd.*

De gerechtsdienaar, die iemand wil aanhouden, legt hem de hand op den schouder om hem aan te manen dat hij zich moet onderwerpen. Bij koop en verkoop wordt de overgang van bezit door een « palmslag » bevestigd.

Ter gelegenheid van familieoverkomst of ander bezoek, doen de aangekomene zich door d kinderen de gewone « plak » of handslag geven om hen daarna een penning of iets anders toe te steken.

Door de eeuwen heen zijn de kinderen de onbezonnene bemiddelaars geweest om door hunne herhalingen de oudste *overleveringen*, gebruiken en gewoonten tot ons te doen komen. Aan hunne straatzangen en spelen, waarin soms voorstellingen komen, die volgens de Noorsche fabelleer van eeuwen vóór onze tijddrekening getuigenis geven, blijven wij onverschillig, omdat wij er in 't algemeen noch den oorsprong noch de beteekenis van kennen.

Het is voor de volkskundigen van groot belang om uit de navorsching van vele dezer eenvoudige doch geheimzinnige doenwijzen wijsgeerde denkbeelden af te leiden.

## II. De Hand is het zinnebeeld der Macht.

Talrijk zijn de Sagen en Legenden waarin de hand zekere rol speelt. Onlangs zag ik in de haven van Antwerpen een vreemd stoomschip op wier schouw eene grote rode hand stond afgebeeld. Een oude zeeman dien ik, aan boord van voornoemd vaartuig, desaangenameerde eenige inlichtingen vroeg, deed, om mijne nieuwsgierigheid te voldoen, het volgende verhaal :

“ In aloude tijden woonden langs de Noorsche Kust twee broeders die samen eene sloep bezaten en leefden van de vischvangst. Zeker dag kregen zij op den breedesten plas een schoon en vruchtbare eiland in het zicht. Ieder gaf te kennen dat hij dit voor eigen rekening zou willen bezetten. De oudste, die de sterkste was en ook goed kon zwemmen, nam zijn toevlucht tot het voorvaderlijk gebruik, zeggende : *Deze, die er het eerst de hand op legt, zal het hebben.* Na deze woorden uitgesproken te hebben, sprong hij in de zee en zwom ondanks de deinende baren naar de begeerde plaats toe. De jongere, die den wind in het zeil had en den nijd in het hart, volgde zijn mededinger. Zien-de dat alles nutteloos bleef, daar zijn tegenstrever nog slechts eenige vademen van den vasten grond verwijderd was, zou hij door eene meer stellige, doch vreeselijker wijze zijn recht op deze ontdekking doen gelden. Tot uiterste waanhoop gedreven nam hij de wapenbijl die aan zijn gordel hing, legde de linker voorarm op den boord der sloep, hakte met een houw de hand af en wierp dit bloedend lichaamsdeel vóór de oogen van den zwemmer op het strand, roepende : *Aan mij het eiland!* ”

De oudere en sterkere verloor aldus zijn recht door den list en den moed van den zwakkere. Hij zwom naar het vaartuig terug en stond zijn jongere broeder het eiland af.”

## III. Oogstgebruiken.

In het Hageland bestaat ook het gebruik waardoor het verboden is korenaren te rapen of op te rijven zoolang de hoopen op het veld staan. Dit recht vervalt wanneer de laatste schoof op den wagen geladen is. Om zich ieder een bepaald gedeelte van den akker voor het inzamelen der op den grond verspreide korenaren te kunnen voorbehouden, staan de oogsters, — gewoonlijk vrouwen en kin-

deren, — op zekeren afstand van elkander met de rijk in de hand. Op het oogenblik dat de laatste schoof op het voer geheven wordt, komt iedereen vooruit en teekent met de opgereven aren en halmen zoo snel mogelijk eene lijn af van zekeren omring, waarin zij, zonder door iemand gestoord te worden, al het overgeblevene mogen bijeen vergaderen. Het is te begrijpen dat de grootste oppervlakte aldus ten deele valt aan den behendigste.

## IV. Brabantsch Volksgebruik.

In de omstreken van Thienen, wanneer in huizen of stallen eene besmettelijke ziekte heerscht, bestaat het gebruik van de aangetasten, hetzij mensch of dier, een propje haar af te snijden en dit in een emmer water te werpen. Daarna werd, onder het bidden van het “*Onze Vader*” voor zekere heiligen, die men opvolgentelijk bij hunnen naam aanduidt, dit propje in de oog gehouden. De heilige voor wie gelezen werd terwijl dit propje ondergaat, kan de ziekte genezen. Voor dezen belooft men aldus eene bedevaart met het onderhouden eener novene of negendaagsch gebed.

## V. Het Spook van de Velp.

Tusschen Bautersem en Butzel ziet men in eene weide langs de Velp nog de plaats waar weleer het adelijk slot stond der graven van Bautersem. Dit puin is het voorwerp van allerlei spookverhalen. Zeker avond kwam Flup Doren, de kuiper van Butzel, laat in den nacht van Bautersem langs daar naar huis. In de dreef nevens de Velp kwam in eens een groot verken op hem toegeschoten. Het dier wrong zijn snuit tusschen de beenen van Flup en drong de ongelukkige kuiper achterwaarts in de rivier. Gelukkig stond het water slechts een paar voeten hoog zoodat hij er langs den anderen kant gemakkelijk kon uitkruipen. Flup dacht : dit zal niet meer gebeuren. De volgende week, toen hij over dezelfde dreef, — ditmaal met een dikken stok gewapend, — naar huis keerde, kwam het verken nogmaals naar hem toe. Toen hij het dier binnen trek had, zwaaidde hij den stok boven het hoofd en liet hem zoo zwaar mogelijk neervallen. Hoe groot was zijne verwondering toen hij het zwijn op den rug wilde treffen, hij er losdoor

sloeg als door een rook. En bestond geen twijfel meer, het verken was een spook.

Sedertdien nam Flup een anderen weg en ging naar huis langs de Oude Vijvers (1).

## VI. De gefopte Schaliedekkers (2).

Vóór de Fransche Omwenteling bestond te Herne, langs den kant van Herfelingen een karthuizersklooster. Dit gesticht, waar ongeveer zestig paters verblijven, was overal bekend voor het goed voedsel dat het werkvolk er te eten kreeg. Zeker dan bij regenachtig weder, bemerkte de prior dat boven de bibliotheek water door het dak druipte. Seffens deed hij de schaliedekkers ontbieden om de noodige herstelling te doen. 's Anderendaags kwam een baas met twee gasten naar het kloosterhof en dacht er eenigen tijd goede sier te maken. Toen zij op het dak de noodige herstelling onderzocht hadden en het werk gingen aanvatten, zegde een der gasten tot den baas :

« Het is spijtig dat het hier zoo gauw zal gedaan zijn, want het is hier goed voor den « bik ». « Dat hangt af van u antwoordde de baas; van beneden kan niemand zien wat gij verricht, ge geeft nu en dan een klop met den hamer en voor het overige doet ge juist zooals iemand die werkt; aldus kunnen wij dit hier zoo lang trekken als wij willen. » Zoo gezegd, zoo gedaan.

— Ongelukkiglijk beraamden zij dit plan terwijl de prior, die onder het dak in de leeszaal zat, alles afluisterde.

— Wacht, zegde deze bij zichzelf, ik zal het u wel leeren kort trekken. »

Toen het tijd was om te middagmalen ging hij naar de keuken en deed voor ieder der drie schaliedekkers, die aan een afzonderlijke tafel plaats genomen hadden, een schotel « beenen » opdienen. Wanneer iedereen neergezeten was, wandelde hij in de spijszaal heen en weer en vroeg eindelijk aan de drie luiards. « Hewel, mannen, smaakt het goed? » « Hoe wilt gij dat dit goed smaakt, antwoordde de baas, het zijn niets anders dan beenen, die men ons hier heeft voorgezet. »

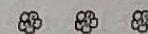
« Dit is waar, hernam de prior ernstig, op het dak hebt

(1) Te Kerkom en omliggende, uit den Volksmond.

(2) CYRIEL DE VUYST, *Onuitgegeven Sprookjes en Vertelsels uit Vlaanderen, Antwerpen, Limburg en Brabant.*

gij kunnen doen juist zooals iemand die werkt, en hier aan tafel moet ge nu kunnen doen juist zooals iemand die eet. »

C. DE VUYST.



## Suite de Notes Folkloriques.

### I. Le droit du premier occupant chez les enfants.

Le droit du premier occupant, observé chez les enfants par M. J.-L. De Ceuster, de Saventhem, et dont M. Jamar a donné, dans le n° 2 du *Folklore Brabançon*, une explication très rationnelle, est très ancien (1). Le même usage existe dans le pays d'Alost, qui autrefois faisait partie du Brabant. J'ai vu, à Herzele, des gamins, qui ramassaient des excréments de vache ou de cheval dans un panier, se précipiter ensemble vers les tas qu'ils venaient d'apercevoir. Le premier arrivé se baissait, touchait un à un les différents tas du bout des doigts de la main droite; arrivé au dernier tas, il s'écriait: « C'est touché. » Après cette formalité, personne n'osait contester la propriété de l'engrais trouvé.

Comme M. Jamar le fait remarquer, cette façon d'agir est, sans doute, une survivance de l'ancien usage franc suivant lequel celui qui trouve un objet n'appartenant à personne, en devient propriétaire en le touchant. Cet usage, qui existait chez nos ancêtres pendant leur vie nomade, se serait conservé après qu'il se sont fixés à demeure et nous aurait été transmis par l'esprit d'imitation des enfants.

Certaines locutions, proverbes et usages, se rapportant à ces faits, éveillent l'attention de l'observateur perspicace. Ainsi, quand quelqu'un s'approprie quelque chose, on dit: « Il a mis la main dessus. »

L'agent de justice qui veut arrêter quelqu'un, lui met la main sur l'épaule pour le sommer de se soumettre. Lors d'une vente, l'accord est scellé par une paumée. Lors d'une visite ou de l'arrivée de membres de la famille, les arrivants se font donner le coup de la main par les enfants pour laisser glisser ensuite une pièce de monnaie.

A travers les siècles les enfants, en imitant les faits et

(1) Voir *Folklore Brabançon*, 1<sup>re</sup> année, pp. 47 et 166.

gestes des grandes personnes, ont transmis les us et coutumes de génération en génération.

Leurs chants et leurs jeux, d'après l'étude qu'on a fait de la mythologie des pays du Nord, se rapportent parfois à des choses qui existaient longtemps avant notre ère, mais nous y restons ordinairement indifférents, parce que nous n'en connaissons pas l'origine et que dès lors nous n'en comprenons pas la signification.

C'est la tâche de l'ethnographe de rechercher comment certains usages bizarre ont pris naissance et d'en dégager une idée philosophique.

## II. La main, le symbole de la puissance.

Nombreux sont les contes et les légendes dans lesquels la main joue un certain rôle. Je vis tout récemment à Anvers un bateau à vapeur sur la cheminée duquel se trouvait peinte une grande main rouge. Un vieux marin, à qui je demandai des explications, satisfit ma curiosité et me fit le récit suivant :

« Dans l'ancien temps deux frères habitaient la côte scandinave. Ils possédaient ensemble une chaloupe et vivaient de la pêche. Un jour, étant en mer, ils aperçurent de loin une île fertile. Chacun d'eux voulut l'occuper. L'aîné et le plus fort, qui était bon nageur, se souvint de l'usage ancien et dit : « Celui qui le premier mettra la main dessus, aura l'île. » Ayant parlé ainsi, il sauta dans la mer et nagea, malgré la fureur des vagues, dans la direction de l'île convoitée. Le cadet le suivit, le vent en poupe et l'envie dans l'âme. Voyant que ses efforts étaient vains et que son frère n'était plus qu'à quelques brasses de la terre ferme, il résolut d'établir son droit d'une façon sûre mais effroyable.

Au comble du désespoir, il prit la hache qui lui pendait à la ceinture, mit l'avant-bras gauche sur le bord de la chaloupe, enleva la main d'un coup de hache et lança cette main sanglante sur la côte en s'écriant : « L'île est à moi ! »

L'aîné, le plus fort, perdit ainsi son droit par la ruse le courage du plus faible. Il retourna en nageant vers la chaloupe et céda l'île à son frère.

## III. Usages se rapportant à la récolte.

Dans le Hageland, l'usage défend de glaner des épis tant que les gerbes se trouvent sur le champ.

Ce droit disparaît dès que la dernière gerbe est sur la charrette. Afin de se réserver une partie déterminée du champ pour le glanage, les glaneurs, ordinairement des femmes et des enfants, se placent à une certaine distance l'un de l'autre, le râteau en main.

Au moment où la dernière gerbe est jetée sur la charette, chacun s'avance et avec les épis et chaumes recueillis au moyen d'un rapide mouvement de râteau, ils décrivent un cercle dans lequel ils peuvent librement glaner. On comprend que la plus grande superficie appartient ainsi au plus adroit.

## IV. Le fantôme de la Velpé.

Entre Bautersem et Butzel on voit dans une prairie le long de la Velpé l'endroit où jadis se trouvait le château des comtes de Bautersem.

Toutes sortes de contes se rapportent à ces ruines. Un soir, Philippe Doren, le tonnelier de Butzel, passa par là très tard dans la nuit pour retourner chez lui. Dans la drève qui longe la Velpé, tout à coup un gros cochon s'élança vers lui. La bête poussa son groin entre les jambes de Philippe et le culbuta dans la rivière. Heureusement l'eau n'était pas profonde, de sorte qu'il put sortir de la rivière sur l'autre rive.

Philippe se dit que cela ne lui arriverait plus. La semaine suivante comme il retournait par le même chemin, il s'était armé d'un gourdin, et le cochon s'élança de nouveau vers lui. Quand la bête fut près de lui, il souleva le gourdin et frappa, mais quel fut son étonnement quand il vit qu'au lieu de toucher le dos du cochon, son bâton entrait comme dans de la fumée.

Pas de doute! Le cochon était un fantôme!

A partir de ce jour, Philippe prit un autre chemin et retourna chez lui en passant par les Anciens Etangs (1).

## V. Usage populaire brabançon.

Aux environs de Tirlemont, quand une maladie contagieuse sévit dans la maison ou dans les étables, l'usage de

(1) Conte populaire de Kerkom et des environs.

jeter dans un seau d'eau une touffe de poils des animaux atteints, ou quelques cheveux des personnes malades, existe encore. Ensuite en priant et en implorant certains saints qu'on nomme, on regarde les poils ou les cheveux enlevés. Et tandis que ceux-ci tombent lentement au fond, c'est le saint imploré pendant cette immersion qui peut guérir la maladie, et l'on promet de faire une neuvaine en son honneur.

## VI. Les ardoisiers dupés.

Avant la Révolution française, il y avait à Hérinnes, du côté de Herfelingen, un couvent des Chartreux. Il abritait soixante moines environ et était réputé partout pour l'excellente nourriture que les ouvriers qui y étaient occupés, recevaient à manger.

Un jour qu'il pleuvait, le supérieur remarqua qu'au-dessus de la bibliothèque l'eau suintait du toit. De suite, il fit venir des ardoisiers pour faire les réparations nécessaires.

Le lendemain, se présenta au couvent le patron avec deux ouvriers. Ils crurent y faire bonne chère pendant quelque temps. Quand ils eurent examiné les réparations à faire et au moment où ils allairent entreprendre les travaux, un des compagnons dit au patron : « C'est vraiment dommage qu'ici la besogne soit si vite terminée, car il fait bon pour la mangeaille. »

— Cela dépend de vous, répond le patron ; d'en bas, il est impossible de voir ce que vous machinez ici, vous ne donnerez qu'un coup de marteau de temps à autre ; pour le reste, vous agirez comme quelqu'un qui travaille ; ici nous pouvons lambiner aussi longtemps que nous voulons. »

Ainsi dit, ainsi fait.

Malheureusement, ils avaient combiné ce plan pendant que le supérieur, qui était assis dans la bibliothèque se trouvant sous le toit, écoutait tout.

« Attendez, se dit celui-ci en lui-même, je vous apprendrai bien à ne pas traîner. »

Quand le moment de dîner fut arrivé, il se rendit à cuisine et fit servir un plat d'os à chacun des ardoisiers, avaient pris place à une table particulière.

Dès que chacun se fut assis, le supérieur se mit à

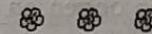
buler ça et là dans le réfectoire et demanda aux trois travailleurs :

« Eh bien ! mes amis, est-ce que cela goûte ? »

— Comment voulez-vous que cela goûte, répond le patron, ce ne sont là que des os qu'on nous a présentés.

— Cela est vrai, répondit gravement le supérieur ; sur le toit vous avez pu agir précisément comme quelqu'un qui travaille et ici à table vous devez faire précisément comme quelqu'un qui mange. »

C. DE VUYST.



## Het Payottenland (¹).

(Vervolg.)

*Sterfgevallen en uitvaarten.* — Wat eindelijk de dooden betreft, waren de volksgebruiken onzer voorouders velerlei in het Payottenland.

Van zoodra de doodstrijd van een familielid nakend was, werd er voor gezorgd dat alle eetwaar, zooals vleesch, brood, reuzel en melk zoover mogelijk van de sterfkamer verwijderd en zorgvuldig van alle lucht afgesloten werd, omdat men vast overtuigd was dat het lijk geuren verspreidde welke al wat het omringde bederven moesten. Dit geloofleeft heden ten dage nog voort in onze streek en niet zelden vinden wij nog lieden die onmiddellijk na het afsterven en zelfs ook op voorhand gordijnen en kleedingsstukken uit de kamer verwijderen om te beletten dat deze zouden aan stukken vallen.

De gebeden der stervenden worden bij den doodstrijd voorgelezen, door een persoon die daarvan in de gebuurt gewoonte maakt, en worden door de familieleden gezamenlijk medegelezen. Heeft de ziel het lichaam verlaten, dan wordt het venster op een kier gezet : dit eigenaardig gebruik, dat waarschijnlijk van eeuwenoude overlevering zal zijn, staat vast in verband met het denkbeeld dat de ziel naar de luchtruimte gaat en dat het noodig is dit heenvliegen te vergemakkelijken. Misschien wel zal de meer stoffelijke reden van het bekampen der lijkgreten hier ook niet vreemd aan zijn. Doch mogen wij aanstippen dat zelfs

(¹) Zie Brabantsche Folklore. 1<sup>ste</sup> jaar, blz. 180, en 2<sup>de</sup> jaar, blz. 40.

tot bij de Indische volkeren het eerstgemelde denkbeeld der vlucht van de ziel vast ingeprent staat.

Bij onze oude Payottenlanders leeft nog de gedachte dat wanneer de ziel het lichaam verlaat, de hond des huizes begint te huilen en dat het jammeren aanhoudt zoolang het lijk boven aarde blijft.

De opschik van den doode geschiedt dan onmiddellijk door een daartoe gevraagde persoon uit de gebuурte die dat werk mits vergoeding verricht. De handen worden gekruist op de borst gelegd, gewoonlijk met een pater-noster rond de vingers, en oogen en mond worden gesloten.

Oudtijds, en tot vóór een zestigtal jaren nog, was het gebruik den doode op een leger van stroo, hetzij in de kamer, hetzij in de keuken, op den vloer te leggen en hem met een beddelaken te overdekken; dit noemde men "het lijk afleggen". Nevens hem, op een stoel of kast, stond het kleine bierglas met wijwater en palmtak erin waarmede de bezoekers het lijk besproeiden. Die gewoonte van het lijk op stroo af te leggen is hedendaags gansch verdwenen en de doode blijft in het bed tot op het oogenblik dat hij "gelichterd" wordt.

Na het asterven worden de naaste geburen gevraagd om de klok te luiden en op den dag der begrafenis de doodkist te dragen.

Het stroo waarop de doode vroeger placht afgelegd te worden, werd vóór het woonhuis verbrand zoodra het lijk weggedragen was. In zekere dorpen bestond destijds nog het gebruik, zoolang de overledene ten sterfhuize bleef, twee handvollen stroo gekruist overeen met een steen erop, vóór de woonst te leggen, waarvoor de voorbijgangers dan het teeken des kruises maakten; dat stroo wierd dan ook na de teraardbestelling, en gewoonlijk vóór een kruisbeeld of eene kapel verbrand.

Tot vóór eenige jaren bestond nog algemeen de gewoonte bij de dooden te waken. Luiders en dragers werden met deze taak gelast en bekwamen daarvoor drank en het voordeel aan het uitvaartmaal te mogen deelnemen. Dit waken der dooden was reeds in voege bij de Grieken en de Romeinen; bij deze volkeren geschiedde de begrafenis vele dagen later dan het hedendaags de regel is.

Wanneer in het Payottenland iemand kwam te sterven, was het vroeger een stipt nageleefd gebruik dat ten sterf-

huize, en soms ook in eene kapel, des avonds en gedurende twee of drie dagen rozenkrans gehouden werd; na het overlijden werd een lid der familie of een daartoe aangesteld persoon gelast met het oproepen der geburen en der andere gezinnen uit den omtrek tot de rozenkransvergadering. Wanneer de gebeden daar gelezen waren, werd het laken dat den overledene bedekte nog eens weggenomen en kwamen de meeste bezoekers een laatste maal den afgestorvene met wijwater besproeien. In vele dorpen onzer streek verdwijnen nu ook stilaan die gebruiken en slechts in afgelegen gehuchten zijn zij nog bewaard gebleven.

Zooals wij het reeds meldden, worden de vier naaste geburen gevraagd om het lijk ter kerke te dragen. De laatste gebeden worden vóór het vertrekken nog eens gezamenlijk gelezen, waarna een der dragers aan de familie van den afgestorvene de vraag stelt: "Is het met uwe toelating dat wij met den overledene het huis verlaten?" Vervolgens vormt de stoet zich achter het lijk, de mannen vooraan en de vrouwen achterna. Naar het schijnt heerschte diezelfde volgorde ook reeds bij de oude Grieken.

Evenals bij sommige huwelijken, was het ook vroeger gewoonte in het Payottenland dat na de begrafenisdiensten van welhebbende burgers een broodhaal aan de arme mensen die de plechtigheid bijwoonden uitgedeeld wierd. Meer en meer ziet men dit gebruik in onze streek vervallen.

De plechtige uitvaart voor een doode geschiedde bij onze voorouders slechts lang na de teraardbestelling, soms één en twee jaren nadien. Die uitvaarten zijn overleveringen van zeer ouden oorsprong en werden insgelijks bij de Grieken en de Romeinen gehouden onder den naam van doodermalen; te dien tijde waren zij vergezeld van offers ten voordeele der dooden.

Tot op het einde der vorige eeuw nog was het gebruik der afzonderlijke uitvaarten algemeen in het Payottenland; thans is het schier gansch verdwenen en worden de overledenen begraven zooals het genoemd wordt "met uitvaart op 't lijk" d. i. alle plechtigheden op den dag der begrafenis zelve.

Het aanbieden van het doodenbier aan familieleden en geburen geschiedt nog hedendaags na de teraardbestelling in eene dicht bij de kerk gelegen herberg en het doodemaal heeft daarna plaats ten sterfhuize. Bij menschen van

lageren stand wordt enkelijk eene uitdeeling van mastellen gedaan na den kerkdienst in de herberg waar het doodenbier gedronken wordt.

Doch dit gebruik is slechts nog een onbeduidend overblijfsel van hetgeen eens de afzonderlijke uitvaarten bij onze voorouders waren. Bij hen was het in die tijden gelegenheid tot echte eet- en drinkpartijen, evenzoo als zij ingericht werden bij hunne huwelijksfeesten, en niet zelden sloegen zij over tot braspartijen en baldadigheden waarvan onze groote meesters der schilderkunst, Teniers en Breughel, ons zulke treffende tafereeltjes nalieten.

Die monstermaaltijden bij huwelijken en uitvaarten duurden in de vorige eeuwen verschillende dagen en waren gelegenheden om een talrijke schaar familieleden en vrienden samen te brengen; geen wonder dan ook dat door het overdreven gebruik van dranken die feestmalen meermalen tot vechtpartijen en andere ongeregeldheden aanleiding gaven, tot zooverre dat het hiervóór aangehaalde keizerlijke plakkaet van 10<sup>n</sup> van Julius 1711 insgelijks die buitensporigheden moest beteugelen.

Zoo lezen wij :

Wij willen ende bevelen, dat de gene die sullen Bruyloft houden daer toe niet meer en sullen vermogen te nooden, nochte t'admitteren als ten getalle van veertig personen, ende dat de Feest niet langer en zal mogen dueren als twee dagen, op pene van 50 guldens amende t'hunnen laste, ende van 6 guldens amende tot laste van ieder-een die in de Feest langer sal verblijven.

Daer-en-boven verbieden Wij het houden van alle Maeltijden soo op den dag van t'Uitvaerden als 's daegs daer naer, maer indien hun aldaer laeten vinden eenige personen gekomen van buyten de plaetse van de residentie van den Overledene, Wij permitteren dat de Weduwers, Weduwen ofte Erfgenamen van den Overledene, de selve sullen mogen tracteren met alle matigheit ende geschicktheyt, op den dag van d'Uitvaert, zonder daer bij te mogen nooden oft admitteren iemant van d'Ingesetene, al waren die oock van hun Maegschap, op pene van 50 guldens amende t'hunnen laste, ende van 6 guldens tot laste van d'Ingesetene, oock van 't Maegschap wesende, die aldaer sullen bevonden worden.

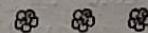
Met die uitvaarten werd dan ook feitelijk een einde gesteld aan den familirouw en op dien dag werd nog dikwijs een of ander geschil bijgelegd dat omtrent de nalatenschap van den afgestorvene tusschen zijne erfgenamen onbeslist was gebleven.

Ziedaar eenige der volksgebruiken welke in zwang waren bij onze voorzaten van het Payottenland in de vervlogen eeuwen.

Die tijden van schier aanhoudende onlusten en invallen van heen- en weerdrijvende krijsbenden in onze streken waren er weinig toe geschikt om onze voorouders tot vermakelijkheden aan te zetten; edoch, wanneer tijdelijke verpoozing en ontspanning de drukke dagen van last en kommer opvolgden, vinden wij ze wezenlijk terug zooals Teniers en Breughel ze ons afschilderden : drinken, zingen en springen, dat zat hen in 't bloed en alle tegenslagen en geweldenarijen waren niet bij machte hunne oude zeden en gebruiken eenigszins aan te tasten.

Voor ons, mensen van een nieuwe tijd, is het altijd een zoet genot, bij onze opsporingen en het hooren vertellen door oude lieden, al zij het maar in gedachte, die vorige tijden gedurende eenige uren te mogen meelevens.

EVARIST DE PADUWA.



### Le Payottenland (¹).

(Suite.)

*Décès et funérailles.* — Les coutumes se rapportant aux décès étaient nombreuses chez nos ancêtres du Payottenland.

Dès que commençait l'agonie d'un membre de la famille, on avait soin d'éloigner de la chambre du mourant tous les aliments, comme la viande, le pain, le saindoux et le lait, et on les enfermait hermétiquement, parce qu'on était convaincu que le cadavre répandait des odeurs qui altéraient certainement tout ce qui était autour de lui. Cette croyance existe encore dans le Payottenland et bien souvent nous voyons des gens qui, immédiatement après la mort et même avant, enlèvent de la chambre les rideaux et les vêtements pour empêcher qu'ils ne tombent en morceaux.

Les prières des mourants sont dites, pendant l'agonie, par une personne du voisinage qui a l'habitude de le faire et les membres de la famille les disent en même temps. Quand l'âme a quitté le corps, on entr'ouvre la fenêtre, usage singulier qui existe probablement depuis des siècles

(¹) Voir *Folklore Brabançon*, 1<sup>re</sup> année, p. 183 et 2<sup>e</sup> année, p. 43.

et se rapporte à la croyance que l'âme s'envole à travers les airs et qu'il faut faciliter son envolée.

On peut supposer que l'odeur répandue par le cadavre n'est pas étrangère à cette pratique; nous pouvons néanmoins mentionner que même chez les Indiens cette croyance de l'envolée de l'âme est profondément enracinée.

Chez les vieilles gens du Payottenland, l'idée survit encore qu'au moment où l'âme quitte le corps, le chien de la maison commence à hurler et que ces hurlements plaintifs durent tant que le cadavre n'est pas enterré.

L'ensevelissement du mort se fait immédiatement par une personne du voisinage dont c'est la spécialité et qui est rémunérée. Les mains sont croisées et posées sur la poitrine, ordinairement avec un chapelet autour des doigts et on ferme les yeux et la bouche.

Anciennement et jusqu'à une époque remontant à soixante ans environ, on avait coutume de déposer le mort sur une couchette de paille sur le plancher et de le couvrir d'un drap de lit. A côté du mort, sur une chaise ou sur une armoire, il y avait un petit verre avec de l'eau bénite et une petite branche de buis, au moyen de laquelle les visiteurs aspergeaient le mort. Cette coutume de déposer le cadavre à terre a complètement disparu de nos jours et le mort reste dans le lit jusqu'au moment où il est placé dans le cercueil.

Après le décès, les proches voisins sont priés de sonner la cloche et de porter le cercueil le jour de l'enterrement.

La paille sur laquelle on déposait autrefois le mort était brûlée devant la maison dès que le cadavre était enlevé.

Dans certains villages, l'usage existait naguère de déposer devant la maison deux poignées de paille en croix en les chargeant d'une pierre; cette paille restait là tant que le cadavre était dans la mortuaire; les passants en voyant la paille faisaient le signe de la croix; après l'enterrement on brûlait cette paille ordinairement devant un crucifix ou une chapelle.

La coutume de veiller auprès des morts a existé jusque dans les derniers temps. Les sonneurs de cloche et ceux qui étaient chargés de porter le cercueil, veillaient et recevaient à boire; ils pouvaient de même participer au repas, après l'enterrement. Cette veillée auprès des morts existait déjà chez les Grecs et les Romains; chez ces peuples l'enter-

rement avait lieu plus longtemps après le décès que de nos jours.

Quand quelqu'un mourait au Payottenland, c'était naguère un usage strictement observé de dire, le soir, le rosaire dans la mortuaire ou parfois aussi dans une chapelle pendant deux ou trois jours; après le décès un membre de la famille ou une autre personne désignée à cet effet convoquait les gens des environs à cette réunion. Après ces prières on enlevait le drap qui couvrait le mort et les visiteurs venaient une dernière fois l'asperger d'eau bénite. Dans beaucoup de villages de notre contrée, ces coutumes disparaissent petit à petit, mais elles subsistent dans des hameaux reculés.

Comme nous l'avons déjà mentionné, les quatre proches voisins sont priés de porter le cercueil jusqu'à l'église. Les dernières prières sont encore une fois dites simultanément avant le départ, après quoi un des porteurs fait à la famille du défunt la question: « Est-ce avec votre autorisation que nous portons le cadavre hors de la maison? » Ensuite le cortège se forme derrière le cercueil, les hommes en avant, les femmes derrière. Il paraît que le même ordre existait déjà chez les anciens Grecs.

De même que pour les mariages, l'usage existait, au Payottenland, que les gens aisés ordonnaient une distribution de pain aux pauvres qui assistaient à l'enterrement. Cet usage disparaît de plus en plus.

Les obsèques pour le mort n'avaient lieu, chez nos ancêtres, que un ou deux ans après l'enterrement. Les obsèques sont des traditions très anciennes; elles étaient célébrées chez les Grecs et les Romains sous le nom de repas funéraires. A cette époque, il y avait aussi des sacrifices funèbres.

Jusqu'à la fin du siècle précédent, l'usage d'obsèques séparées existait généralement au Payottenland; actuellement, il a presque complètement disparu et l'enterrement et les obsèques ont lieu le même jour.

La présentation de la bière funèbre aux membres de la famille et aux voisins se fait encore de nos jours après l'enterrement dans un cabaret près de l'église et le repas funèbre a lieu ensuite dans la mortuaire. Chez les gens d'humble condition, il y a simplement, après le service, une distribution de mastelles dans le cabaret où l'on boit la bière funèbre.

Mais cet usage n'est qu'une pâle survivance de ce qu'étaient les funérailles chez nos ancêtres. En ces temps lointains, les funérailles étaient suivies de véritables orgies semblables à celles qui avaient lieu lors de la célébration d'un mariage et bien souvent il se produisait des scènes de violence et des immoralités dont nos grands maîtres de la peinture, Teniers et Breughel, nous ont laissé des tableaux frappants.

Ces festins, après les mariages et les funérailles, duraient plusieurs jours, dans les siècles passés, car ils fournissaient l'occasion de réunir un grand nombre de parents et d'amis; rien d'étonnant, dès lors, que par suite des excès de boisson, ces festins dégénérassent souvent en batailles et en scènes scandaleuses, à tel point que le placard du 10 juillet 1711 ci-dessous devait les réprimer.

Nous y lisons :

Nous voulons et nous ordonnons que ceux qui célébreront leur mariage, ne pourront inviter plus de quarante personnes et que la fête ne peut durer plus de deux jours, sous peine d'une amende de 50 florins à leur charge et 6 florins à charge de tous ceux qui assisteront plus longtemps à la fête.

Nous interdisons en plus les repas funèbres, le jour des funérailles ou le lendemain; mais si des personnes venues d'autres lieux que la résidence du défunt sont présentes, nous autorisons les veufs, veuves et héritiers du défunt à les régaler modérément et convenablement le jour des funérailles, sans pouvoir y inviter ni admettre des gens de la localité, même s'ils appartiennent à la famille, ce sous peine de 50 florins à leur charge et de 6 florins à charge de l'habitant de la commune, même appartenant à la famille, qui y aurait participé.

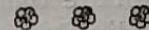
Ces obsèques terminaient en réalité le deuil de la famille et à cette occasion on aplanissait bien souvent des différends survenus à propos de la succession.

Voilà quelques usages qui existaient chez nos ancêtres du Payottenland aux siècles passés.

Les périodes de guerres et les invasions presque incessantes dont nos contrées furent le théâtre, étaient peu propices aux divertissements, mais quand une trêve venait, après la tourmente, nous revoyions nos ancêtres tels que nous les dépeignirent Teniers et Breughel. Ils aimait les beuveries, les chants, les danses; cela était dans leur caractère et tous les revers et toutes les violences ne parvenaient pas à déraciner leurs anciennes mœurs et coutumes.

Nous, gens des temps modernes, nous éprouvons un bien doux plaisir à vivre dans la pensée ces temps passés évoqués par nos recherches et par les récits de vieilles personnes.

EVARISTE DE PADUWA.



### Les anciennes Gildes de Diest.

Les vieilles gildes séculaires de Diest, l'ancienne cité brabançonne, avec ses curieux pignons, ses jolis petits coins, son magnifique béguinage, ont organisé, au mois de mai dernier, une exposition de leurs reliques et de leurs trésors, à l'Hôtel de Ville.

Tout comme celles créées dans d'autres localités des Flandres, les gildes de Diest datent des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, et chose curieuse, alors qu'ailleurs il n'en reste plus guère que le souvenir, elles existent toujours, à Diest, vivaces et joyeuses, continuant les anciennes traditions et gardant le caractère familial et la solidarité étroite qui sont le but même de leurs institutions.

On en compte exactement cinq : *Saint-Sébastien, Sainte-Barbe, Saint-Georges, Le Lis et L'œil du Christ*.

Les deux premières sont les plus importantes : Saint-Sébastien possède un collier en argent composé de plaques et breloques de toute beauté, mais sa coupe, avec couvercle portant le saint comme poignée, a une valeur artistique inestimable. Cette gilde fut créée en 1387. La coupe fut ouvragée par G. de Lanoy en 1714 tandis que le collier dit « breuk » existait déjà en 1571 puisque un triptyque dû au pinceau de Jean Metzys (fils de Quentin) et datant de cette année nous représente le doyen porteur du collier.

Les Anglais sont en possession de ce tableau qui avait été destiné à l'autel de ce saint en la belle église Saint-Sulpice de Diest. Il a été exposé il y a dix ans à Londres.

Saint-Sébastien possède deux colliers, un grand et un petit. Le collier de Sainte-Barbe datant de 1603 est encore plus beau, sa coupe toutefois est moderne et n'a aucune valeur artistique. L'ancienne coupe a été volée, il y a quelque soixante ans.

Les deux gildes possèdent de magnifiques étains, notamment deux pots à bière, portant la date de 1760, avec, en

écusson, l'effigie de sainte Barbe. Cette dernière gilde a un ancien drapeau de 3 mètres sur 3 mètres, avec l'image de la sainte artistiquement brodée, datant de 1450. Elle possède encore deux exemplaires bien conservés de mousquets du XVII<sup>e</sup> siècle; car, disons-le en passant — cette gilde a plutôt un caractère militaire comme l'indique d'ailleurs la dénomination de ses dignitaires : capitaine porte-enseigne, connétable ou constable-adjudant, alférus ou alfier (terme s'employant au XVI<sup>e</sup> siècle en France pour désigner le porte-drapeau). Ce qui démontre que Sainte-Barbe avait l'âme militaire, c'est que les archives renseignent des exercices de tir dès 1457, in « 't Schuttershof », et signalant comme un événement un concours national auquel prirent part en 1510 des confréries de Bruxelles, Louvain et Lierre. Sainte-Barbe a conservé son registre des procès-verbaux depuis 1789.

Saint-Sébastien possède encore un livre de prières de la confrérie datant de 1588, en langue germanique, quelques vieux cuivres et chandeliers.

La confrérie de Saint-Georges possède un collier fort joli; toutefois celui-ci n'est pas en argent mais en cuivre. Cette gilde tenait surtout en honneur le tir à l'arbalète (edele handboog).

« Lelie » et « Christus-oog » étaient plutôt des chambres de rhétorique cultivant les belles-lettres.

Le doyen de Saint-Georges et ses assesseurs portent encore toujours le costume traditionnel lors de la sortie de la grande procession.

Jadis, les Gildes avaient un caractère nettement religieux; il n'en reste plus que les festivités, qui ont lieu à l'approche de la fête du saint dont elles portent le nom. Grand branlebas à cette occasion! Les frères se réunissent et prennent les dispositions pour la confection d'une bière dite « Gildenbier »; c'est une émulation entre les diverses Gildes « à qui aura fait le plus fin breuvage! » Cette bière a de 11 à 12 degrés!

Trois jours avant la fête, les frères se réunissent gravement.

Le jour de la fête, grandes assises et réception de nouveaux membres avec la cérémonie datant de près de six siècles.

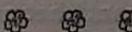
Les anciens prennent place dans la grande salle, les

postulants sont isolés. Bientôt, on entend le son aigre d'une crêcelle, les candidats sont agités et l'on voit paraître le doyen porteur du grand collier, précédé de deux frères assesseurs, dont l'un porte le petit collier et l'autre la coupe et entourés de quatre porteurs de flambeaux. Ces dignitaires sont introduits avec tout l'honneur dû à leur rang. Le moment de l'épreuve arrive... Un à un, les néophytes sont introduits. La coupe est remplie de la fameuse bière — elle contient exactement 800 centilitres — elle est passée au récipiendaire, qui est tenu de la vider d'un trait, sans respirer, en se tenant sur une jambe! Et pendant cette opération, une musique, accompagnée du chant des anciens, joue des airs vieux comme la cérémonie. Gare à l'infortuné qui flanche! Des huées le poursuivent de toutes parts, tandis que le bon templier qui réussit, est ovationné et porté en triomphe. Gravement, le doyen articule alors le serment de fidélité, le candidat le répète, baise dévotement le saint figurant sur le couvercle de la coupe, signe le livre et est déclaré frère. Après cette cérémonie, on attaque définitivement les grands fûts.

Le jeudi suivant a lieu le « Vrouwkensavond », bal offert par les dames. Ce sont celles-ci qui invitent les « cavaliers ». Pendant tout le temps des festivités, le carillon égrène ses anciens « Lieder » au-dessus de nos vieux toits.

Une particularité originale de la « Christus-oog ». A 10 heures du soir le jour de la grande fête, cette confrérie quitte la salle pour faire un tour en ville, précédée de la musique jouant des airs populaires. Quelques membres sont travestis, et tous marchent clopin-clopant — de là le surnom de « Gilde van Kromme Duinen ». On se perd en conjectures sur l'origine de ce nom.

RUTGEERTS.  
Juge de Paix.



### De oude gilden van Diest.

De eeuwenoude gilden van Diest, de oude Brabantsche stad; met hare eigenaardige gevels, hare mooie hoekjes, haar merkwaardig begijnhof, richten in Mei ll. op het Stadhuis een tentoonstelling in van hunne reliekwieën en schatten.

Gelijk die van andere steden van het Vlaamsche land, dagtekenen de gilden van Diest uit de XIII<sup>e</sup> en XIV<sup>e</sup> eeuw en wat opmerkenswaard is, terwijl de gilden elders nog slechts in de herinnering bestaan, leven zij te Diest werkelijk voort met hun oude overleveringen en hun ouden aard en het nauw solidariteitsgevoel, dat de reden van hun ontstaan was.

Men telt er juist vijf : Sint-Sebastiaan, Sinte-Barbara, Sint-Joris, Lelie, Christus-oog.

De twee eerste zijn de belangrijkste. Sint-Sebastiaan bezit een zilveren halssieraad bestaande uit allerschoonste platen, maar zijn beker met het deksel waarop de heilige als handvatsel afgebeeld is, bezit een grote kunstwaarde. De gilde werd opgericht in 1387. De beker werd bewerkt door G. De Lanoy in 1714, terwijl het halssieraad, genoemd « breuk », reeds in 1571 bestond, vermits een drieluik in 1571 geschilderd door Jan Metzijs, zoon van Kwinten, ons den deken verbeeldt met dat sieraad aan den hals. De Engelschen bezitten die schilderij die bestemd was voor het altaar van dien heilige in de schoone Sint-Sulpiciuskirk te Diest. Zij werd tien jaren geleden te Londen tentoongesteld.

Sint-Sebastiaan bezit twee halssieraden, een groot en een klein. Het halssieraad van Sinte-Barbara, dagteekenend uit 1603, is nog schooner. Haar beker is echter in den hedendaagschen tijd gemaakt en heeft geen kunstwaarde. De oude beker werd gestolen ongeveer zestig jaren geleden.

De twee gilden bezitten prachtige tinnen voorwerpen, namelijk twee bierpotten, dragende het jaartal 1760 met als schildje, het afbeeldsel van Sinte Barbara. Deze gilde bezit een oud vaandel van drie meter op drie meter met het kunstvol geborduurde beeld van de heilige en het jaartal 1450 dragend. Zij bezit ook twee goed bewaarde musketten uit de XVII<sup>e</sup> eeuw, want, het weze terloops gezegd, die gilde heeft een militair karakter, zooals men trouwens merkt aan de benamingen harer waardigheidsbekleeders : hopman-vaandrig, konstabel-adjudant, alferus.

Dat bewijst dat Sinte-Barbara militair van aard was; in de stukken van het archief vindt men schietoefeningen in het Schuttershof vermeld van 1457 af en als een gebeurtenis werd opgetekend een nationale wedstrijd waaraan, in 1510, broederschappen van Brussel, Leuven en Lier deel-

namen. Sinte-Barbara heeft haar register der verslagen sedert 1789 bewaard.

De Sint-Jorisgilde bezit een zeer mooi halssieraad, doch het is niet in zilver, maar in koper. Deze gilde hield vooral het schieten met den edelen handboog in eere. *Lelie* en *Christus-oog* waren veeleer Kamers van Rhetorika, die de letterkunde beoefenden. De deken van de Sint-Jorisgilde en zijn assessoren dragen nog de traditionele kleedij bij het uitgaan van de groote processie.

Eertijds hadden de gilden heelemaal een godsdienstig karakter. Daarvan blijft niets over dan de feestelijkheden die plaats hebben bij het naderen van den naamdag van hunnen heilige.

Dan is er beroering. De leden vergaderen en nemen schikkingen voor het brouwen van het « gildenbier ». Het is tusschen de verschillende gilden een wedijver om den besten drank te hebben. Dat is bier van 11 tot 12 graden.

Drie dagen voor het feest heeft een ernstige vergadering plaats.

Op den dag van het feest is er een plechtige vergadering en worden de nieuwe leden ontvangen met de plechtigheid die zes eeuwen oud is.

De ouderen nemen plaats in de groote zaal. De kandidaten-leden zijn afgezonderd. Weldra verneemt men het schelgeluid van een ratel; dan komt er beweging onder de kandidaten. De deken verschijnt. Hij heeft het groot halssieraad aan; hem vooraf gaan twee assessoren; een van hen draagt de kleine halsketting, de andere den beker. Zij zijn omringd door vier fakkeldragers. Die waardigheidsbekleeders worden binnen geleid met al de eer aan hun rang verschuldigd. Het oogenblik van de proef komt. Een voor een worden de nieuwe binnengeleid.

De beker wordt gevuld met het felle bier — hij houdt juist 800 cl. in — en wordt den kandidaat overhandigd die hem in één teug ledigen moet, zonder te ademen en op een been staande! En terwijl zulks gebeurt, speelt de muziek oude wijzen, en de ouderen zingen. Wee den ongelukkige die de proef niet goed doorstaat! Hij wordt uitgejouwd en moet vluchten, terwijl de goede drinker toegejuicht en rondgedragen wordt. Plechtig zegt de deken dan de woorden van den eed van trouw voor; de kandidaat zegt ze na, kust met vroomheid het beeld van den heilige op den deksel

van den beker, zet zijn handteeken in het boek en wordt als lid aangenomen verklaard. Na deze plechtigheid begint men volop te drinken.

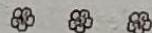
Den Donderdag daarop heeft de « Vrouwkensavond » plaats, een dansfeest door de dames aangeboden. Deze noedigen de dansers uit. Gedurende den heelen tijd der feesten speelt de Beiaard.

Een eigenaardige bijzonderheid van het Christus-oog. Op den dag van het groot feest, om 10 uur 's avonds, gaat dat broederschap door de stad met de muziek voorop. Deze speelt dan allerlei volkswijzen. Eenige leden zijn verkleed en allen gaan al hinkend; van daar de bijnaam « gilde van kromme Duinen ».

Een juiste uitlegging van dien wonderlingen naam kent men echter niet.

RUTGEERTS.

Vrederechter.



### Folklore de Gaesbeek.

Dans le parc du château de Gaesbeek existe une chapelle dédiée à sainte Gertrude, élevée là par de Renesse Warfusée en 1616 et transformée en chapelle expiatoire après les événements de Liège et l'assassinat de Laruelle, le borgmestre de Liège.

Cette chapelle est encore un lieu de pèlerinage assez répandu. On vient y implorer la sainte en cas de fièvres pernicieuses et malignes; il est d'usage d'emporter un flacon d'eau de la source miraculeuse que l'on fait boire au malade neuf jours durant. On y vient également en pèlerinage pour éloigner les rats et les souris du logis, et troisièmement les jeunes filles s'y rendent pour se marier dans le courant de l'année.

Voici comment il faut procéder : La jeune fille désirant se marier, accompagnée de préférence par son galant, fait le tour de la chapelle, glisse une petite offrande dans le tronc et, détail piquant, attache sa jarretière aux barreaux de la porte. Pour que l'invocation soit plus efficace et d'une réussite certaine, c'est le galant qui doit enlever la jarretière, que la jeune fille pend ensuite aux barreaux.

La marquise Arconati avait clôturé le bois et en faisait interdire l'accès, mais cela n'empêchait pas le pèlerinage.



Collier de la Gilde Saint-Sébastien à Diest, créée en 1387 ou 1388.

Ce collier existait déjà en 1571.

Halsketting der Sint-Sebastiaansgilde te Diest, in 1387 of 1388 ingericht.

Deze halsketting bestond reeds in 1571.



Gilde Saint-Sébastien à Diest. Coupe ouvragee par J. Delanoy en 1714.  
Sint-Sebastiaansgilde te Diest.  
Beker welke in 1714 door J. Delanoy werd uitgewerkt.



Vue du château de Gaesbeek, côté des étangs.  
Zicht van het kasteel van Gaesbeek, zijde der vijvers.

Nous avons fait enlever bien souvent des tas de jarretières qui dans le temps se componaient d'une simple lisière de drap.

\* \* \*

Dans le n° 5 du bulletin (1) on relate également la coutume du « Tout à moi » et « Moitié à moi ». Ici, il y avait une autre coutume. Quand, entre enfants, on échangeait ou se donnait un objet, on sanctionnait la chose par ces mots :

*Eens gegeven  
Blijft gegeven!  
Afgenumen  
Is gestolen!  
Helke, kapelke, de kop af!*

Il fallait en même temps tracer, avec un peu de salive et de la main droite, une croix sur le pied droit. Le droit de propriété était ainsi établi d'une manière irrémédiable.

\* \* \*

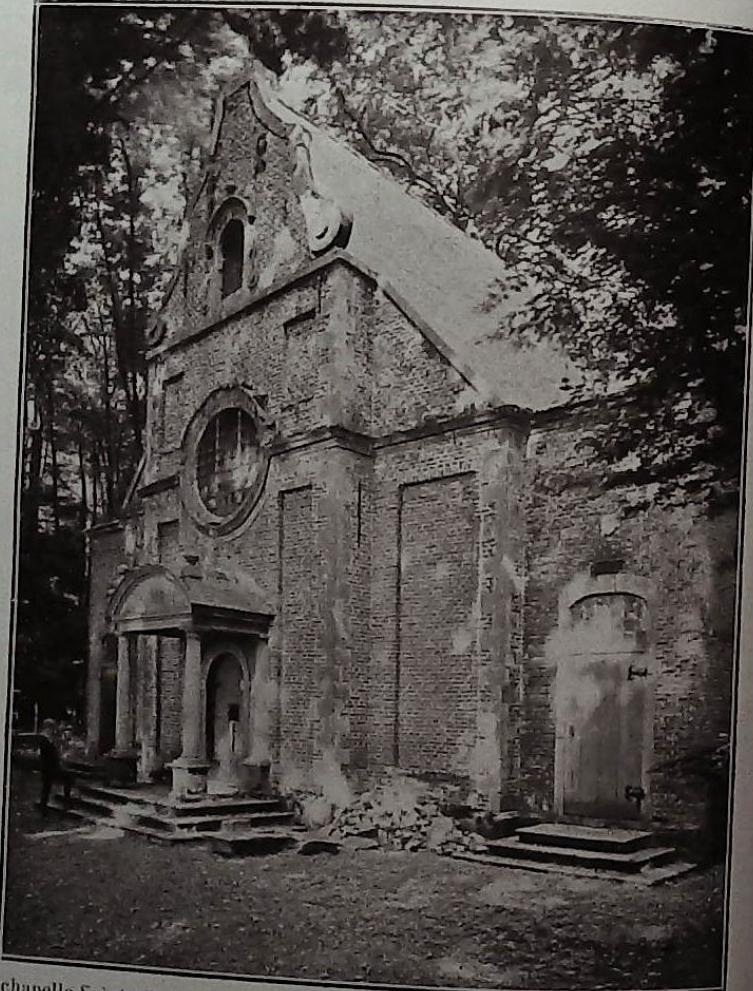
La veille de la fête des saints Pierre et Paul (29 juin) il était d'usage ici à Gaesbeek, parmi les domestiques de ferme, les vachers et les voituriers, tous les chevaliers du fouet enfin, de se réunir le soir à un endroit nommé « de Hooge Lochten ». Tous avaient eu soin de se munir de leur fouet auquel ils avaient attaché, pour la circonstance, une longue ficelle nommée en patois d'ici « klachuurslag » (= kletsoorslag). C'était à qui aurait fait claquer au plus fort le fouet, un vrai concours. Le bruit se percevait de loin. Cet usage s'est perdu pendant la guerre. En 1913 il existait encore. Cette cérémonie populaire devait, paraît-il, rappeler le chant du coq, pour faire souvenir saint Pierre d'avoir renié par trois fois Jésus-Christ.

\* \* \*

A propos de Kleudden (1) que l'on nommait ici « Kleure met de Keet », beaucoup de vieilles gens prétendaient l'avoir vu, surtout vers la brune, et dans les grands blés sous forme d'un grand chien ; il se rapetissait suivant la hauteur des céréales dans lesquelles il se mouvait ; il suivait

(1) Voir *Folklore Brabançon*, 1<sup>e</sup> année, p. 166.

(2) Voir *Folklore Brabançon*, n° 5, p. 133.



La chapelle Sainte-Gertrude dans le parc du château de Gaesbeek. On remarque, pendues au judas de la porte, les jarretières déposées par les jeunes filles désireuses de se marier dans le courant de l'année.

Sint-Gertrudiskapel in het park van het kasteel van Gaesbeek. Men hemerkt, de aan het kijkgat der deur hangende kousebanden, welke er aan vastgeknoopt werden door de jonge meisjes die binst het jaar verlangen te trouwen.

les gens le long des sentiers. Gare à celui qui se trouvait en état de péché mortel, s'il avait le malheur de se retourner ou s'il cherchait à voir « Kleure », il était perdu, souvent jeté à terre et restait perclus.

Si l'on ne voit plus Kleure maintenant, c'est que les prêtres par leurs prières (évangile de saint Jean spécialement) l'ont forcé à errer pendant 100 ans sur la mer dans un vieux bateau; voilà la croyance répandue.

Cela ne se rattacherait-il pas à la légende du vaisseau-fantôme — Den vliegenden Hollander?

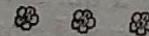
\* \* \*

J'ai souvenance d'avoir vu au jour de la Saint-Martin le 12 décembre, il y a 50 à 60 ans, la jeunesse, filles et garçons, se réunir pour danser en rond en se tenant par la main, autour d'une chandelle allumée fichée en terre en chantant le quatrain suivant (en patois gaesbeekois):

Sinter Mettens (sinte Mertens) vogelken  
Heeft e ruud kogelken (rood kogelken)  
En eun bla sjietje (een blauw steertjen),  
Hoepsa sinter Mette (Hopsa sinte Merten).

A tour de rôle et en chantant on sautait par-dessus la chandelle; si on éteignait la lumière en sautant, il fallait payer une tournée de bière; il y avait bien quelques bousculades et on s'arrangeait pour faire payer la tournée par le plus huppé de la bande.

V° J. VAN CROMPHOUT.



### Folklore van Gaasbeek.

In het park van het kasteel van Gaasbeek staat een kapel gewijd aan Sinte Gertrudis, daar opgericht door de Renesse Warfusée in 1616 en vervormd in boetkapel na de gebeurtenissen van Luik en den moord op Laruelle, burgemeester dier stad.

Die kapel is nog een druk gezocht bedevaartsoord. Men komt er de heilige aanroepen in geval van kwade koorts men pleegt een flesch van het water der wonderbron mee te dragen dat men den zieke drinken laat negen dagen lang. Men gaat er ook ter bedevaart om de ratten en muizen het huis te krijgen en de meisjes komen er om in den van het jaar te trouwen.

Ziehier hoe men te werk gaat : het meisje dat wenscht te trouwen, komt bij voorkeur in gezelschap van haren vrijer, gaat rond de kapel, steekt een offerande in den offerblok en, treffende bijzonderheid, bindt haren kousenband aan de staven van de deur.

Opdat de aanroeping doelmatiger en zeker zij, moet de vrijer den kousenband afdoen, die dan door het meisje aan den staaf vastgemaakt wordt.

De markiezin Arconati had het bosch afgesloten en er den toegang van verboden; maar dat belette de bedevaart niet. Wij deden dikwijls hoopen kousenbanden afdoen die door den tijd heel verhakkeld waren.

\* \* \*

In n° 5 van het bulletijn (1) vertelt gij ook over het gebruik van « heel mijn » of « half mijn ». Hier bestond er een ander gebruik. Wanneer men tusschen kwajongens een voorwerp ruilde of gaf, bekrachtigde men de zaak met de woorden :

Eens gegeven	Blijft gegeven!
Afgenomen	Is gestolen!
Helke, kapelke, de kop af!	

Terzelfdertijd moest men met een weinig speeksel en met de rechterhand een kruis op den rechteroef maken, zoo was het eigendomsrecht onherroepelijk gevestigd.

\* \* \*

Daags voor het Sint-Pieter- en Paulusfeest (20 Juni) pleegden te Gaasbeek, alle stalknechten, koelwachters en voerlieden, kortom alle ridders van de zweep, 's avonds te vergaderen op een plaats, genaamd « De hooge Lochten ». Allen hadden er voor gezorgd hun zweep mee te brengen, waaraan zij voor de gelegenheid een nieuwe koordje vastgemaakt hadden, in de taal der streek genaamd « klachuur-slag » (= kletsoorslag).

Dan was het een echte wedstrijd wie zijn zweep het luidst kon doen kletsen. Dat hoorde men van heel ver. Dat gebruik ging onder den oorlog verloren. In 1913 bestond het nog. Dat volksgebruik moest, naar het schijnt, het hanengekraai

(1) Zie Brabantsche Folklore, n° 5, blz. 164.

voor den geest roepen, om er aan te herinneren dat Sint Pieter Jezus-Christus tot driemaal toe verloochende.

\* \* \*

Naar aanleiding van Kleudden (1), dien men hier noemt « Kleure met de keet », beweren vele oude lieden hier hem gezien te hebben, vooral bij valavond en in het hooge koren onder den vorm van een grooten hond; hij verkleinde zich volgens de hoogte van het graan, waarin hij zich bewoog; hij volgde de menschen langs de paden. Wee hem die in staat van doodzonde was. Indien hij zich omkeerde of « Kleure » wilde vinden, was hij verloren, soms ten gronde geworpen en bleef lam.

Indien men Kleure thans niet meer ziet, is het omdat de priesters door hun gebeden (bijzonder Sint-Jans-Evangelie) hem dwongen gedurende 100 jaren op een oud schip op zee rond te dwalen. Dat is het volksgeloof.

Zou dat niet verwant zijn met de legende van den Vliegenden Hollander?

Ik herinner mij 50 of 60 jaren geleden gezien te hebben dat de jeugd, jongens en meisjes, op Sint-Martensdag, den 12 December, bijeenkwam, om hand aan hand in de ronde te dansen rond een brandende kaars die in den grond gestoken was, en dan zong men den volgenden vierling :

Sinter Mettens vogelken  
Heeft e ruud kogelken  
En eun bla sjiëtje (steertje),  
Hoepsa Sinter Mette!

(Aldus in de volkstaal van Gaasbeek.)

Ieder op zijn beurt sprong dan over de kaars; doofde men al het springende het licht uit, dan moest men een ronde bier betalen; er werd wel met opzet gestompert en gedrongen en men schikte het zoo, dat de rijkste van de bende betalen moest.

W<sup>e</sup> J. VAN CROMPHOUT.



(1) Zie *Brabantsche Folklore*, n° 5, blz. 138.

### Le Drapelet de Saint-Eloi, à Hasselt (Meysse).

L'avenue, — naguère projetée et aujourd'hui en voie d'achèvement, — de Bruxelles à Anvers, traverse, sur le territoire de la commune de Meysse, le hameau de Hasselt. Là se trouve le « Hasselberg », ainsi nommé parce que l'altitude y atteint 66 mètres au-dessus du niveau de la mer, et que, d'un point situé près de là, on jouit d'un superbe coup d'œil sur toute la vallée qui s'étend, entre l'Escaut et la Senne, vers Anvers.

A quelques pas de l'avenue, sur la gauche, se dresse la chapelle de Saint-Eloi.

C'est à tort, croyons-nous, qu'on attribue l'origine de cette chapelle au transfert des Sœurs Norbertines de Nieuwenrode à Hasselt (1).

Il n'est pas dans notre intention, — l'espace d'ailleurs nous fait défaut, — d'exposer ici les raisons que nous pourrions faire valoir contre cette assertion, du reste bien flatteuse pour les religieux de Grimberghen. Nous ne voulons mentionner que ce qui suit :

C'est en 1246 seulement que l'on parle du droit patronal de l'abbaye sur la chapelle, et en 1256, Nicolas, évêque de Cambrai, confère aux abbayes de Grimberghen et de Jette (Dileghem) le droit d'installer comme curé un de leurs religieux dans la dite chapelle de Hasselt (2).

Or, en 1222 déjà, nous rencontrons parmi les témoins d'un acte de donation un certain *Arnoldus, presbyter de Hasselt*, — ce qui veut dire : Arnould, curé de Hasselt ou prêtre exerçant les fonctions sacrées dans la chapelle.

En 1224, Hasselt est cité sur le même pied qu'Ophem et Rhode-Saint-Brice, deux chapelles paroissiales alors dépendantes de Meysse.

Si les religieux de Grimberghen avaient construit la chapelle, n'auraient-ils pas eu, dès le début, tous droits sur elle ?

(1) Voyez, e. a. *Touring-Club de Belgique*, 27<sup>e</sup> année, n° 15, (15 juillet 1921) : A. COSYN : *Le hameau de Hasselt (Meysse)*; l'auteur s'appuie probablement sur les données de A. WAUTERS : *Histoire des environs de Bruxelles*, t. II, p. 303, et d'autres auteurs.

(2) Archives de l'abbaye : cartulaire I, n° 94; cartulaire II, fol. 220. En outre l'original de la lettre de donation de Nicolas, évêque de Cambrai, classe I, fasc. 18, et cartulaire II, fol. 123, 125.

tijnschen oorsprong zijn, hoe vereerend zulks ook mochte wezen voor de abdij van Grimbergen.

Enkel willen we aanstippen het volgende : 't is eerst in 1246 (1) dat er melding gemaakt wordt van het patro-naatsrecht der abdij op de kapel en eerst in 1256 (2) schenkt Niklaas, bisschop van Kamerijk, aan de abdijen van Grimbergen en Jette (Dieligem) het recht eenen harer kloosterlingen aan te stellen in de kapel van Hasselt.

Welnu, reeds in 1222 (3) ontmoeten we onder de getui-gen van eenen begevingsbrief, eenen *Arnoldus, presbyter de Hasselt* : dat zooveel beteekent als *pastoor van Hasselt*, of priester dienst doende in de kapel. In 1224 (4) wordt Hasselt gelijk genoemd met Ophem en Brixius-Rode, afhankelijke parochiekapellen van Meisse.

Indien de kloosterlingen van Grimbergen de kapel hadden gebouwd voor de overlevende zusters van Nieuwen-rode, zouden zij dan ook niet van 't begin af alle recht gehad hebben op de kapel?

Daarbij, volgens de oude schrijvers (G. Van Wem-mel (5), Sanderus, enz.) gebeurde de overplaatsing rond het jaar 1260: maar toen bestond de kapel reeds geruimen tijd.

Den oorsprong der kapel zullen we nooit met volle zekerheid kennen, maar, ons dunkens, mogen we hier het algemeen verloop der oude parochiën aannemen.

Waarschijnlijk bezat een vrije man der Franken eene hoeve te Hasselt en hij (of zijne zonen) bekeerde zich tot het Geloof, bouwde eene kapel op zijn (hun) landgoed en de parochie was gesticht (6).

In 1211 ontmoeten we in de Charters, eenen *Balduinus van Hasselt* (7), eenen der getrouwe leenmannen van Geeraard Berthout van Grimbergen, en afstammeling van dien

(1) *Archief der abdij* : I. 18 : Oorspronkelijke bulle van Innocentius III, paus, waarvan afschrift in *Cartulario XIV*, fol. 123 v° 125.

(2) *Archief der abdij* : *Cartularium II*, fol. 220 v°.

(3) *Archief der abdij* : *Cartularium I*, n° 94.

(4) *Archief der abdij* : Oorspronkelijk cyrographum, I-6, en ook *Cartularium II*-83.

(5) G. VAN WEMMEL, *Historia ecclesiae Grimbergensis*, scripta ab a' 1656 ad 1661. *Archief der abdij* : II Cl. n° 15, en naar hem Sanderus : *Chorographia Brabantiae*.

(6) Zie Kan. D J. LAENEN : *Eenige bladzijden uit de Geschiedenis van het parochiewesen*, blz. 112. Verhandeling van de A. K. V. H.

(7) *Archief der abdij* : Oorspronkelijk cyrographum, I-15.

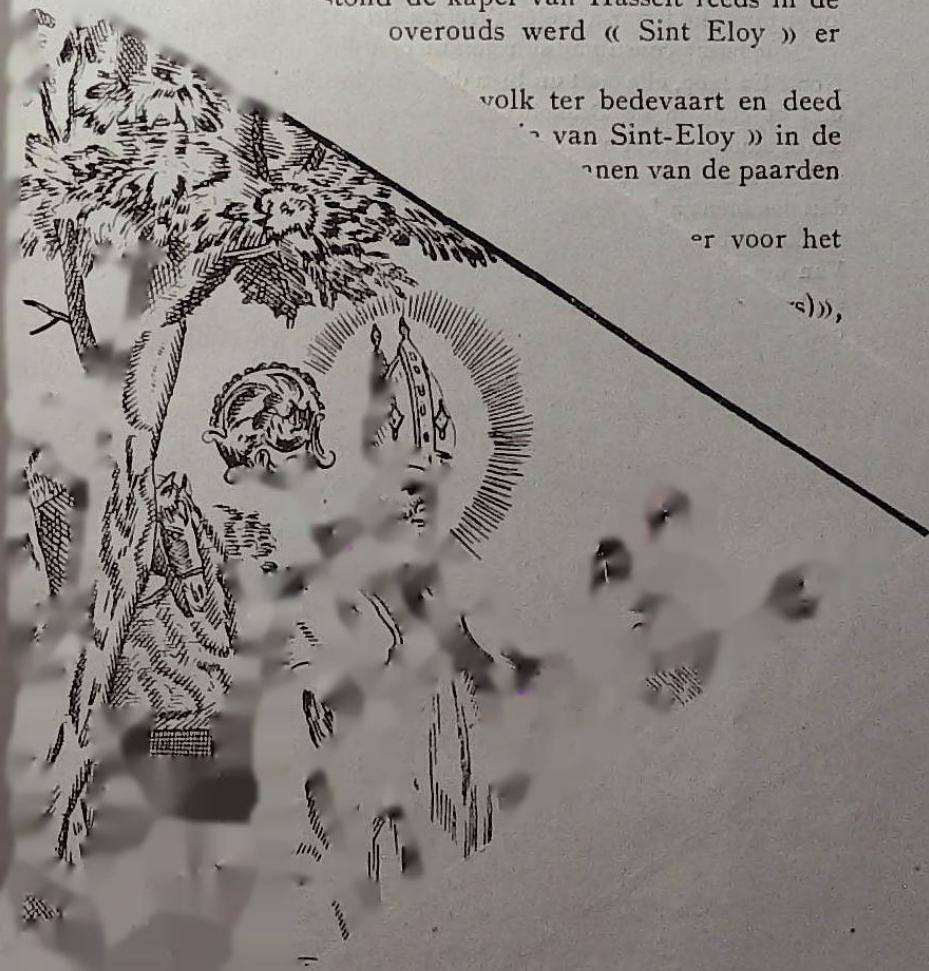
nkischen vrijheer. Tien jaar later, 1221, is het (1) heer van Hasselt die erfrechterlijk een bunder lands de abdij op het Winkelveld te Wemmel en een afstaat aan de abdij.

Bestond de kapel van Hasselt reeds in de overouds werd « Sint Eloy » er

volk ter bedevaart en deed van Sint-Eloy » in de enen van de paarden

er voor het

« ) ,



erend zulks ook mocht  
gen.  
volgende : 't is eerst in  
t wordt van het patro-  
eerst in 1256 (2) schenkt  
in de abdijen van Grim-  
ht eenen harer klooster-  
an Hasselt.

ten we onder de getui-  
gen *Arnoldus, presbyter*  
*als pastoor van Hasselt,*  
el. In 1224 (4) wordt  
hem en *Brixius-Rode,*  
*Meisse.*

bbergen de kapel had-  
zusters van Nieuwen-  
't begin af alle recht

vers (G. Van Wem-  
e overplaatsing rond  
kapel reeds geruimen

we nooit met volle  
, mogen we hier het  
n aannemen.

n der Franken eene  
) bekeerde zich tot  
(hun) landgoed en

eenen *Balduinus van*  
nnen van Geeraard  
meling van dien  
ke bulle van Innocen-  
XIV, fol. 123 v° 125.  
v°.

raphum, I-6, en ook

rimbergensis, scripta  
n° 15, en naar hem

uit de *Geschiedenis van*  
A. K. V. H.  
phum, I-15.

ankischen vrijheer. Tien jaar later, 1221, is het (1) heer  
van Hasselt die erfrechterlijk een bunder lands  
de abdij op het Winkelveld te Wemmel en een  
an afstaat aan de abdij.

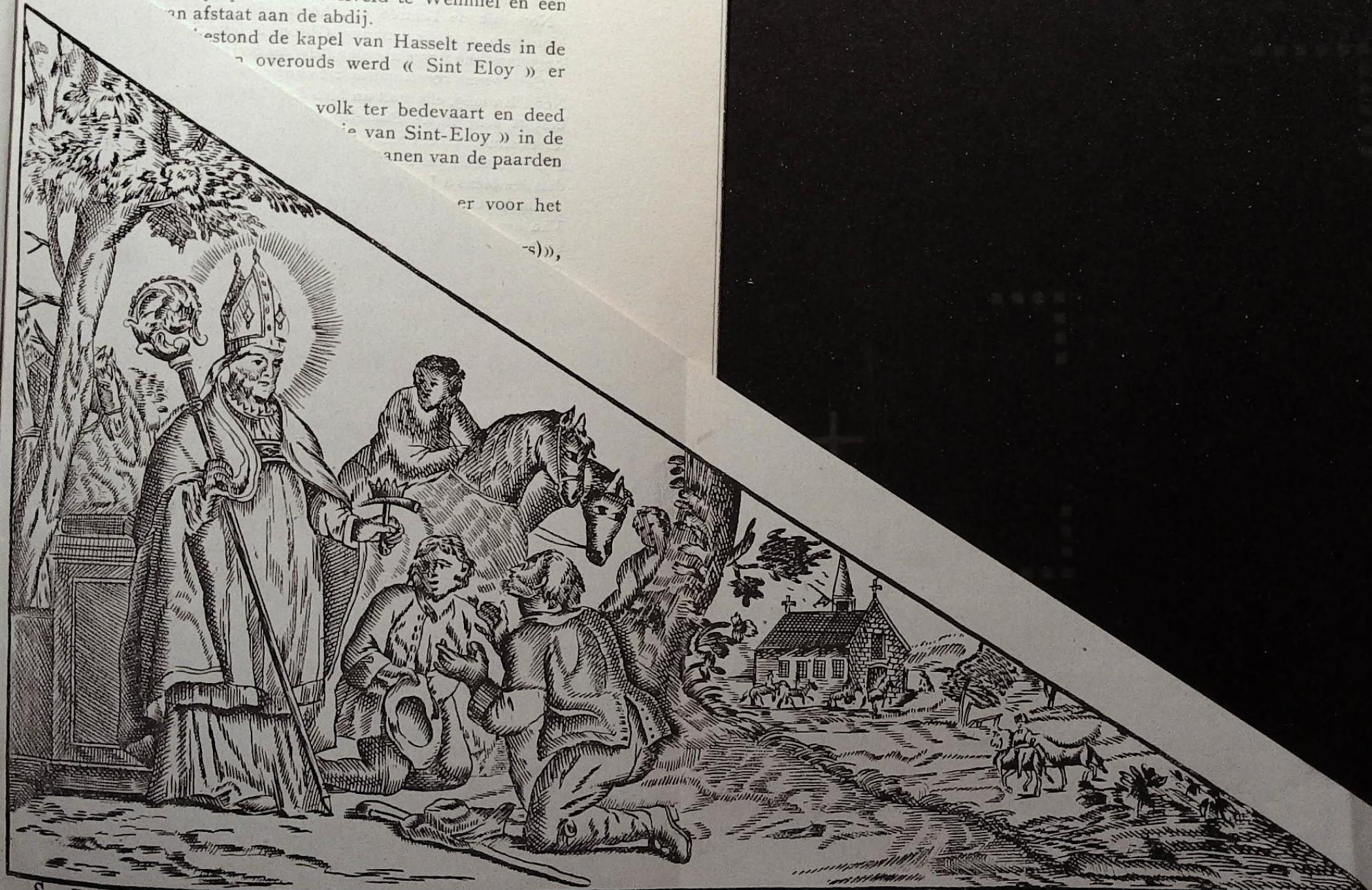
estond de kapel van Hasselt reeds in de

overouds werd « Sint Eloy » er

volk ter bedevaart en deed  
van Sint-Eloy » in de  
anen van de paarden

er voor het

»),



S. ELOY BEHOEDER VAN ONSE BEESTEN BIDT VOOR ONS. ~

tijnschen oorsprong zijn, hoe vereerd zulks ook mochte wezen voor de abdij van Grimbergen.

Enkel willen we aanstippen het volgende : 't is 1246 (1) dat er melding gemaakt wordt van naatsrecht der abdij op de kapel en eerst in Niklaas, bisschop van Kamerijk, aan d' bergen en Jette (Dielgem) het rechten lingen aan te stellen in de kapel.

Welnu, reeds in 1222 (2) gen van eenen begevende Hasselt : dat 't of priester di Hasselt afhar'

frankischen vrijheer. Tien jaar later, 1221, is het (1) heer Willem van Hasselt die erfrechterlijk een bunder lands bezat van de abdij op het Winkelveld te Wemmel en een derde deel ervan afstaat aan de abdij.

Denkelijk dus bestond de kapel van Hasselt reeds in de twaalfde eeuw en van overouds werd « Sint Eloy » er vereerd.

Op 6 December kwam het volk ter bedevaart en deed er de begankenis met een « vaantje van Sint-Eloy » in de hand : de ruiters staken het vast in de manen van de paarden en reden alzoo den processieweg om.

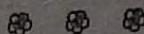
In de rekeningboeken der kapel (2) wordt er voor het eerst melding gemaakt van de vaantjes, in 1608 :

« Item een 100 vaenkens van St Loye.XIII st. (stuyvers) », en zoo gaat het voort over een heele reeks jaren : later worden vermeld : « wiskens voor de vaenkens ». Dat waren de stokjes die dienden om de vaantjes er rond te plakken.

De exemplaren die we nu nog hebben, schijnen te dagteekenen uit de achttiende eeuw ; sommige dragen in waterdruk den naam van J. Callens. De koperen drukplaat is verdwenen, voor zoover we weten.

Het vaantje stelt Sint Eligius voor, (aan den rechterkant van de gravuur) staande onder eenen boom, naast een voetstuk : de Heilige is gemijterd, houdt den staf in de rechterhand en in de linker, eenen hamer waarop eene kroon rust : twee mannen liggen in eerbiedige en biddende houding neergeknield voor den Heilige, terwijl een derde gezeten op een paard de groep bekijkt gelijk ook een ander persoon doet van achter eenen boomstam : links, op den achtergrond staat eene kapel (onnauwkeurig beeld der huidige) ; ruiters doen den « weg » om de kapel ; meer naar voren nog een ruiter met twee paarden die ook naar de eerste groep heenkijkt (3).

D. J. DELESTRÉ,  
der Abdij van Grimbergen.



(1) Archief der abdij : Cartularium I, n° 99.

(2) Archief der kerk van Meisse (register in perkament gebonden met opschrift van de hand van frater Norb Terro : Kapel van Hasselt. Begint met 't jaar 1750. Folio 13). Archief der abdij : Kapel van Hasselt, cl. VI, 21.

(3) Zie ook : EM. VAN HEURCK : *Les Drapelets de Pèlerinage*, bl.

## Vieilles fermes à Jette.

### I. - Ten Berghe.

Non loin de l'entrée de l'hôpital Brugmann, dans la rue de la Montagne, actuellement rue Gilson, à Jette-Saint-Pierre, a existé longtemps une ferme appelée *l'Hof ten Berghe*.

Cette ferme constituait autrefois un domaine de la famille Van der Noot. En 1469, elle était un bien de Jean Van der Noot, fils d'Engelbert et échevin de Bruxelles à plusieurs reprises. Dès 1398, des terres situées en cet endroit, c'est-à-dire à Overjette, étaient louées à cette famille par la confrérie Saint-Eloy, de Bruxelles, qui possédait des biens à Jette depuis une époque reculée (1).

La dite confrérie acheta la ferme de Ten-Berghe en 1484, à Gosuin Van der Noot, fils de Jean. Elle était grevée alors d'un cens de sept chapons, sept canards et trois deniers de Louvain, au profit du couvent d'Affligem, et de neuf deniers de gros, au profit de l'église de Zellick.

La confrérie remboursa à cette époque une rente de quinze muids de seigle, que les Van der Noot avaient constituée sur leurs biens, et qui formait la prébende de Walter Gheylaert, dit Leonys, chanoine de Sainte-Gudule.

Au temps des guerres de 1488-1490, des fermages furent bonifiés, à cause de dégâts commis par des troupes, aux fermiers : la veuve Gosuin Van der Noot et Henri Heenkenshoot, époux de Marie Van der Noot.

De 1528 à 1654, la ferme fut occupée par Jean Van Heyenbeke et ses descendants.

En 1720, elle fut louée à Corneille De Dobbeleer, non compris la maison de plaisance, le jardin, l'étang et la motte, soit un demi-bonner (2).

De 1739 à 1753, la motte et l'étang qui l'entourait et situés au bas de la ferme, étaient donnés à bail à Gilles Weyman.

En 1782, la ferme était louée à Phil. Van den Houten (3).

Des maisons de plaisance ont été édifiées, pendant la seconde moitié du siècle dernier, sur l'emplacement de la ferme de Ten-Berghe.

\* \* \*

(1) Un acte de 1328 fait mention d'un bien (*domistadium*) situé Ten Berghe, cédé à la *Fraternitas sancti Eligii* par Henri van Byst. de Jette, fils de Jean.

(2) Les biens loués comprenaient 43 bonniers, dont la ferme 7 1/2 bonniers, ainsi que 33 1/2 bonniers de terres situées *Nieuwboschveld*, alias *Ossegemveld*, notamment *op de Heyde* et *Alborre*.

(3) Ces notes concernant Ten-Berghe sont empruntes des archives des Hospices de Bruxelles, que M. Frankignoul, vaste de cette administration, a bien voulu m'aider à compléter.

### II. - Steenhof.

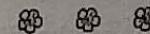
Une vieille ferme a survécu à proximité, au bout de la rue Gilson (angle de la rue du Moulin et d'un sentier vers Laeken).

Elle est disposée en fer à cheval. A l'une des extrémités, on a aménagé une habitation, ayant l'apparence d'une pauvre maison de campagne. L'autre aile extrême est occupée par un petit fermier.

La partie intermédiaire est fort détériorée. Elle est datée de 1747 et a un aspect très pittoresque, avec ses vieilles portes et ses meneaux de pierres. Il est regrettable qu'on l'ait laissée dans l'abandon, au point qu'elle n'est quasi plus réparable.

Cette ferme, 't Steenken ou Steenhof, était autrefois une propriété de la défunte abbaye de Dieleghem.

ARTHUR COSYN.



## Oude hoeven te Jette.

### I. - Ten Berghe.

Niet ver van den ingang van het Brugmann-hospitaal, in de Bergstraat, thans de Gilsonstraat, te Sinte-Pieters-Jette, bestond lang eene hoeve 't Hof ten Berghe.

Die hoeve was eertijds een goed van de familie Van der Noot. In 1469 behoorde het aan Jan Van der Noot, zoon van Engelbrecht en herhaalde malen schepen van Brussel. Sedert 1398 waren landrijen, aldaar gelegen, d. i. te Overjette, aan die familie verhuurd door het broederschap Sint-Elooï van Brussel dat van oudsher goederen te Jette bezat (1).

Dat broederschap kocht 't Hof ten Berghe in 1484 van Gozewijn Van der Noot, zoon van Jan. Het goed was toen bezwaard met een cijns van zeven kapuinen, zeven eenden en drie Leuvensche penningen ten bate van het klooster van Affligem en van negen groot ten bate van de kerk van Zellik.

Dat broederschap onlastte te dien tijde zijn goed van een rente van 15 mud koren waarmee de Van der Noots het bezwaard hadden, en die ten bate kwam van Walter Gheylaert, genaamd Leonys, kanunnik van Sinte-Goedele.

Ten tijde van de oorlogen van 1488-1490 werd ter oorzaake van de schade door de troepen aangericht pachtgeld afgekort aan de pachthebbenden : weduwe Gozewijn Van der Noot en Hendrik Heenkenshoot, man van Maria Van der Noot.

Van 1528 tot 1654 was de hoeve bewoond door Jan Van Heyenbeke en zijne afstammelingen.

(1) Een akte van 1328 maakt melding van een goed (*domistadium*) gelegen te Ten-Berghe, afgestaan aan de *Fraternitas sancti Hendrik Van der Byst, van Jette, zoon van Jan.*

In 1720 werd zij verhuurd aan Cornelius De Dobbeleer, zonder inbegrip van het lusthuis, den tuin, den vijver en de motte, d. i. een half bunder (1).

Van 1739 tot 1753 waren de motte en den vijver errond, verpacht aan Gilis Weyman.

In 1782 werd de hoeve verpacht aan Phil. Van den Houten (2).

Lusthuizen werden gedurende de tweede helft van de vorige eeuw opgericht op de plaats waar vroeger 't Hof ten Berghe stond.

\* \* \*

## II. - Steenhof.

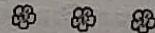
Een oude hoeve bleef bestaan dicht bij de kom der gemeente, aan het uiteinde van de Gilsonstraat (hoek van de Molenstraat en van den weg naar Laken).

De schikking ervan gelijkt op een hoefijzer. Aan het ene uiteinde richtte men een woning in, die het uitzicht van een arm boerenhuisje heeft. In den anderen uitersten vleugel woont een kleine pachter.

Het tusschendeel is erg beschadigd. Het draagt het jaartal 1747 en ziet er zeer schilderachtig uit met zijn oude deuren en steenen vensterkruisen. Jammer is het dat men dat gebouw zoodanig liet vervallen dat men het schier niet meer herstellen kan.

Die hoeve, genaamd 't Steenken of Steenhof, was vroeger een eigen-dom van de thans niet meer bestaande abdij van Dieleghem.

ARTHUR COSYN.



## La noire poule du Chemin du Diable.

A Linsmeau on raconte que pour obtenir ce qu'on désirait on se rendait avec une poule noire à minuit au lieu dit « Voie de Diale », carrefour des chemins de campagne de Linsmeau à Laer et de Neerheylissem à Racour; il s'agissait de lancer en cet endroit l'oiseau derrière soi et de revenir au village sans se retourner. Au prix où sont les poules et avec les opinions que l'on a actuellement sur ces croyances, on trouverait difficilement quelqu'un qui voulut expérimenter pareille entreprise.

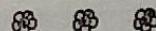
Ce carrefour est à une demi-lieue de toute habitation, au milieu d'une grande plaine; c'est la solitude des lieux qui, frappant l'imagination populaire, aura donné naissance au nom de *Diable* pour désigner cet endroit.

(1) De verhuurde goederen bevatten 43 bunders, waarin begrepen zijn de hoeve af 7 1/2 bunders als mede 33 1/2 bunders grond gelegen op het Nieuweboschveld, alias Ossegemveld, namelijk *Op de Heyde en O' den Alborre*.

(2) Die aantekeningen betreffende *ten Berghe* zijn ontleend aan archief der Godshuizen van Brussel, waarvan de h. E. Frankignoul archivarist van dit beheer, mij dienstvaardig inzage verschafte.

A une cinquantaine de mètres du carrefour, du côté de Linsmeau, se trouvait l'arbre de Notre-Dame dont un jeune orme tient aujourd'hui la place. Son ancêtre a une histoire, non seulement par les clous enfouis dans son tronc, mais il fut à un certain moment mêlé à la politique communale. J'aurai l'occasion d'y revenir ultérieurement.

A. PELLEGRIN.



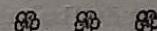
## De zwarte Hen van den Duivelsweg.

Te Linsmeau wordt verteld dat men om te bekomen wat men wenscht, zich te middernacht naar de plaats begaf bekend onder den naam *Voie de Diale*, kruispunt der veldwegen van Linsmeau naar Laar en van Neerheylissem naar Racour; op die plaats moest men dan de hen achter zich uitwerpen en terug naar het dorp keeren zonder om te zien. Nu dat de hennen zoo duur en dat de gedachten veranderd zijn, zou men moeilijk iemand vinden die de proefneming zou willen doen.

Dat kruispunt ligt op een halve mijl van alle woning te midden van een grote vlakte; de eenzaamheid van het oord heeft ongetwijfeld de volksverbeelding getroffen en den naam van duivel aan de plek doen geven.

Op een vijftigtal meters van dat kruispunt naar den kant van Linsmeau toe stond de Lieve-Vrouweboom; thans staat daar een jonge olm. De boom die er zich vroeger verhief, heeft een gansche geschiedenis, niet enkel door de nagels die men er in hamerde, maar hij speelde een rol in de gemeentepolitiek. Later kom ik daarop terug.

A. PELLEGRIN.



## La Crédation d'Eve.

Après avoir créé l'homme, Dieu dit : « Je veux qu'il ait une compagne. »

Alors les anges pétrirent de l'argile et lui donnèrent les formes de la femme. Mais les lèvres, encore humides, restèrent soudées, et ils dirent : « Seigneur, que devons-nous faire ? »

Et Dieu leur répondit : « Prenez une feuille d'arbre et mettez-la entre les lèvres afin qu'elle les sépare. »

Les anges mirent la feuille où Dieu l'avait voulu et ce fut la langue de la première femme.

Malheureusement, la feuille venait d'un peuplier-tremble, et telle est la cause pour laquelle les femmes restèrent bavardes.

Il y a plus de trente ans que j'ai entendu conter cette légende en Brabant wallon et voici que je viens de la retrouver, non sans quelques variantes, à la Rochelle (Charente-Inférieure).

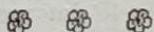
A titre de comparaison avec le Folklore brabrançon, voici une autre version ayant également cours en France :

Dieu le Père, pour créer Eve, eut beaucoup d'ouvrage : ayant mis à part la côte qui devait devenir la première femme, un renard s'en empara et s'enfuit.

Mais le Créateur le rattrapa et lui reprit la côte dont il fit la femme.

Malheureusement pour l'homme, le contact du renard avait suffi pour donner à la femme la malice et la ruse.

E. DE MUNCK.



### Hoe Eva geschapen werd.

Nadat God den man geschapen had, sprak Hij : « Ik wil dat hij eene gezellin hebbe ».

Dan kneedden de engelen kleiaarde en gaven er de gedaante van de vrouw aan, maar de nog vochtige lippen bleven gesloten en zij zegden : « Heer, wat moeten wij doen ? »

En God antwoordde: « Neemt een boomblad en steekt het tus-schen de lippen, opdat zij opengaan ».

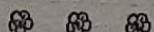
De engelen deden zulks en dat was de tong van de eerste vrouw. Ongelukkig hadden de engelen een blad van een ratelpopulier genomen en zoo komt het dat de vrouwen zoo babbelzuchtig gebleven zijn.

Meer dan dertig jaren geleden hoorde ik die legende in Waalsch Brabant vertellen en mits enige wijzigingen vond ik ze weer te La Rochelle (Charente-Inférieure).

Ziehier als vergelijking met de Brabantsche folklore eene andere vertelwijze die ook in Frankrijk bestaat :

God de Vader had het lastig om Eva te scheppen; hij had een rib op zij gelegd om er de eerste vrouw van te maken, maar een vos nam ze en liep er mee weg. Maar de Schepper haalde hem in, nam hem de rib af en maakte er de vrouw van. Doch de aanraking van den vos volstond om de vrouw sluw en listig te maken.

E. DE MUNCK.



### Menus faits.

*Bon-Dieu-de-Gembloers.* — Il serait intéressant de voir les correspondants du Bulletin dire ce qu'ils savent du culte dont, sans doute, le miraculeux et sanglant Bon-Dieu-de-Gembloix fit jadis ou fait encore l'objet en Brabant.

Quoi qu'il en soit, le texte ci-dessous, extrait du *te* d'Antoine-François Ghodemart, écuyer, Seigneur de Nouvelles

de Wattempréau, décédé le 31 décembre 1689, montre que ce culte s'était répandu jusque dans le Hainaut.

« 32. — Au plat pilier qui fait l'entre-deux de la chapelle Sainte-Christine (1) j'ordonne d'y apposer la représentation d'un Dieu comme à Gembloix avec deux anges à costé debouts qui tiendront sa robe et le montreront aux peuples, avec une épitaphe en dessous en mémoire de moy, le tout de bois peint avec trois chandeliers en la même manière qu'à Sainte A... en l'église de Sainte-Waudru, que l'on allumera aussi toutes les fois que on fera la procession avec le Bon Dieu ».

E. DE MUNCK.

EUG. HERDIES.

*Un Tapis de sable à Bruxelles.* — Il y a une trentaine d'année, à Bruxelles au coin de la rue de la Montagne et de la rue du Singe, il y avait un établissement analogue à celui qui existe encore aujourd'hui à Hekelgem, et portant la même enseigne : *Au Tapis de Sable*, et les clients pouvaient y admirer des fresques de sable, faites par le patron.

*Calendrier populaire du pays flamand.* — Rod. de Warsage ayant publié le calendrier populaire wallon, il fallait un travail similaire pour le pays flamand. L'Abbé Celis, qui a déjà publié de nombreux ouvrages de folklore et d'histoire, s'est attaché à cette tâche et vient de terminer son manuscrit.

Cependant, vu les grands frais, il désirerait connaître d'avance le nombre de souscripteurs. Il prie donc nos lecteurs qui désireraient souscrire, de vouloir envoyer leur adhésion à son adresse : Boulevard d'Heirnesse, 5, Gand.

Le volume, richement illustré, comprendra 400 pages dans le format du Calendrier Wallon. Prix : 20 francs. Édition de luxe pour bibliophiles : 30 francs.



### Ditjes en datjes.

*Onze-Lieve-Heer van Gembloers.* — Het ware belangwekkend van de briefwisselaars van het *Bulletijn* te vernemen wat zij weten over de vereering die den wonderdadigen en bloedenden Lieven Heer van Gembloers vroeger in Brabant te beurt viel en misschien nog te beurt valt.

Wat er ook van zij, onderstaande tekst, getrokken uit het testament van Antoon-Frans Ghodemart, ridder, heer van Nouvelles en Wattempréau, overleden den 31 December 1689, bewijst dat die vereering zich uitgebreid had tot in Henegouw.

« 32. — Op den vlakken pijler, die het tusschenstuk uitmaakt van

(1) En l'église de Saint-Nicolas à Mons.

de Sinte-Christinakapel (1), beveel ik te plaatsen de afbeelding van een Lieven-Heer gelijk te Gembloers met daarnaast twee rechtstaande engelen, die zijn rok ophouden en aan het volk vertoonen; daaronder moet een opschrift staan te mijner nagedachtenis, alles in geschilderd hout met drie kandelaars gelijk voor Ste A... in de Sinte Waudrukerk, die kandelaars zal men ontsteken, telkens als men de processie doet met den Lieven Heer. »

E. DE MUNCK.

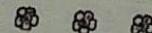
*Een zandtapijt te Brussel.* — Een dertigtal jaren geleden was er te Brussel op den hoek van de Bergstraat en van het Apenstraatje een herberg gelijk die welke thans nog te Hekelgem bestaat. Zij droeg ook als uithangbord *In het Zandtapijt* en de klanten konden er ook de schilderijen in zand bewonderen die de waard er maakte.

EUG. HERDIES.

*Volkskundig kalender voor het Vlaamsche land.* — Rod. de Warsage heeft een volkskundig kalender geschreven voor het Walenland. Het was noodig dat er ook een dergelijk werk verscheen voor het Vlaamsch land. Dit wordt ons bezorgd door den E. H. Celis van Gent, die reeds menig geschied- en volkskundig werk leverde.

Doch, vooraleer onder pers te leggen, begeert de schijver, gezien de groote kosten, zeker te zijn van een aantal inschrijvers, daarom verzoekt hij de lezers die er op ingaan, het te laten weten aan zijn adres : Heirnislaan, 5, Gent.

Deze kalender zal een vier honderdtal bladzijden behelen en rijk geillustreerd zijn, op het formaat van de « Calendrier Wallon ». Prijs : 20 frank. Uitgaaf voor bibliophilen : 30 frank.



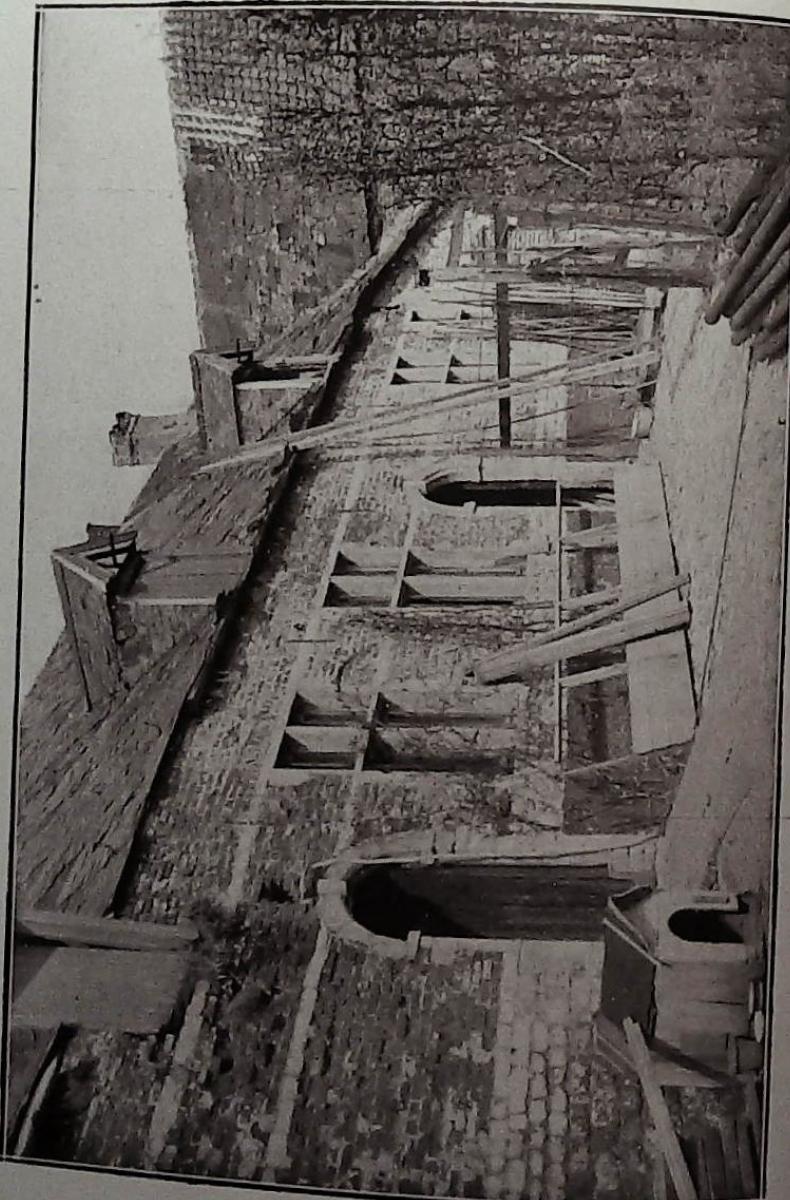
(1) In de Sint-Niklaaskerk te Bergen.



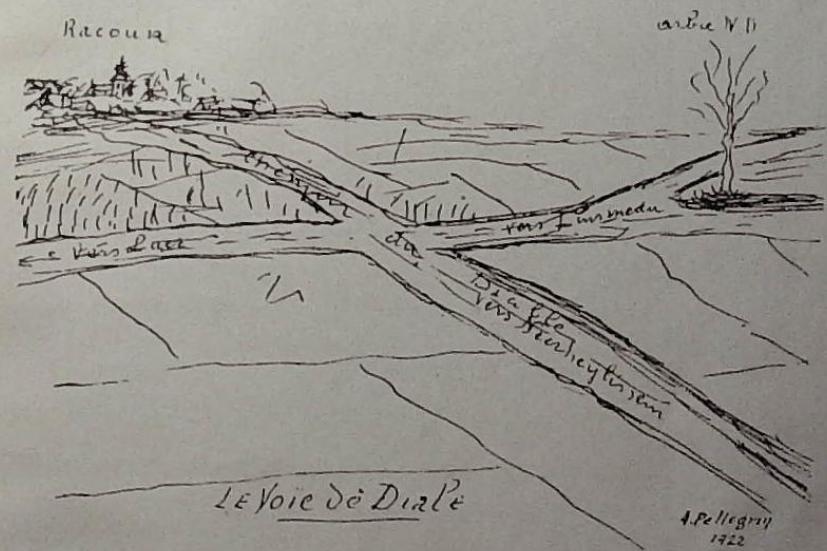
Chapelle Saint-Eloi à Meysse, au hameau dit « Hasselt ».

Sint-Eligiuskapel, te Meysse, op het gehucht « Hasselt ».

(Cliché prêté par M. A. Cosyn.)



La ferme de Steenhof, à Jette (1750).



Lieu dit : Voie dé Diale (chemin du Diable) où se pratiquait la scène de Magie noire.

Plaats genaamd : « Voie dé Diale » (Duivelsweg)  
waar de zwarte Tooverkunst beoefend werd.



Scène de Magie noire. Vignette qu'avait dessinée Auguste Donnay pour la Société Belge de Folklore, fondée en 1897, et dont l'existence ne fut qu'éphémère.

Tooneel van zwarte Tooverkunst. Loofwerk dat getekend werd door Auguste Donnay voor de Belgische Maatschappij van Folklore, welke in 1897 gesticht werd, en wier bestaan slechts kortstondig was.

- JODOIGNE: M.M. Borlée, architecte; Oscar Duchesne, ancien instituteur (gewezen onderwijzer); Jules Grenier, géomètre du cadastre (landmeter van 't cadaster); F. Michaux, juge de paix honoraire (eerevrederechter); Moureau, greffier à la Justice de paix (griffier van 't Vredegerecht); Picalausa, inspecteur cantonal (kantonale schoolopziener).
- LA HULPE: M. Castaigne Alfred, conseiller provincial (provincieraadslid).
- LEAU: M. Peeters, Ch., imprimeur (drukker).
- LINKEBEEK: M. Herdies, homme de lettres (letterkundige).
- LOUVAIN: MM. E. Amter, de Dieudonné, commissaire d'arrondissement (arrondissementskommissaris); Victor de Munter, conservateur du Musée (bewaarder van het Museum); Hamande, avocat (advokaat); chanoine Maere, professeur d'archéologie à l'Université (professor van oudheidkunde aan de Hoogeschool); Mispeleter, architecte (bouwkundige); Vermeylen, statuaire (beeldhouwer).
- LOVENJOU: M. Vandembroeck, instituteur pensionné (rustend onderwijzer).
- MACHELEN: MM. Meert, échevin (schepene); Weyns, curé (pastoor).
- MALDEREN: Administration communale (Gemeentebestuur).
- MARILLE: M. Benoit, instituteur (onderwijzer).
- MELDERT: M. le comte de Changy et M. Alph. Meunier.
- MERCHTEM: M. Maurice Sacré, imprimeur (drukker).
- MONSTREUX: M. Despret, secrétaire communal.
- MONT-SAINT-Guibert: M. Mortier Adolphe, hameau du Rucheau.
- NIVELLES: MM. Paul Collet, avocat (advokaat); Ernest Declercq, docteur (geneesheer); Omer De Nayer, greffier au tribunal de 1<sup>re</sup> instance (griffier bij de rechtbank van Ixelles aanleg); Derideau, étudiant à Feluy (student, te Feluy); Despret, photographe (photograaf); Jules Dumont, architecte (bouwkundige), 189, rue Grétry, à Liège (Gretry straat, te Luik); Maurice Ladrière, architecte (bouwkundige); Parmentier, docteur en droit (doctor in de rechten); Van Halen, architecte (bouwkundige); Wasnair, docteur en philosophie et lettres (doctor in wijsbegeerte en letteren).
- NOSSEGHEM: M. Van Espen, directeur de l'Ecole d'agriculture de Tirlemont (bestuurder der Landbouwschool van Thienen).
- OPHEYLISSEM: M. Pellegrim, instituteur (onderwijzer).
- ORSMAEL: M. Vinex, instituteur retraité (rustend onderwijs).
- OVERIJSSCHE: M. Louis Hoefnagels, curé de Notre-Dame-au-Bois, chanoine Prémontré (pastoor van Jezus-Eik, Norbertijner kanunnik).
- RAMILLIES: MM. Joseph Hôte, instituteur (onderwijzer); Henri Peermans, curé (pastoor).
- SAVENTHEM: M. De Ceuster, archiviste communal (gemeentearchivaris).
- SCHAFFEN: M. G. Van Oostveldt, architecte.
- SEMPST: M. Sterckx, bourgmestre (burgemeester).
- SICHEM: M. Ernest Claes, 58, rue de la Poste, Bruxelles.
- STEENOCKERZEEL: M. P. Bruyneel, conseiller communal (gemeenteraadslid); M. Lemmens, curé (pastoor).
- TERALPHENE: M. J.-B. Callebaut, bourgmestre (burgemeester).
- TERNATH: MM. Poodt, docteur (geneesheer); Evariste De Paduwa.
- THOLLEMEEBEEK: M. Maurice Peremans, 15, rue du Moulin.
- THOREMBAIS: M. Hanquet L., secrétaire communal.
- TIRLEMONT (THIENEN): MM. Buvé, curé de Bost (pastoor van Bost); De Ridder, curé de Hombeek (pastoor van Hombeek); De Wilder, directeur de l'Ecole normale (bestuurder der normaalschool); Van Espen, directeur de l'Ecole d'agriculture (bestuurder der landbouwschool).
- TOURINNES-SAINT-LAMBERT: M. Aubin de Longueville, docteur en philosophie et lettres (doctor in wijsbegeerte en letteren).
- TREMELOO: M. Fonteyn, architecte à Aarschot (bouwkundige te Aarschot).
- VILVORDE: M. Nauwelaers, avocat (advokaat).
- WALHAIN-SAINT-PAUL: M. Baurin, instituteur (onderwijzer).
- WATERLOO: M. Eugène Colin, chef de bureau aux archives de Bruxelles (bureelhoofd in het Brusselse stadsarchief).
- WATERMAEL-BOITSFORT: M. Frédéric, archiviste de l'Ecole d'agriculture (bouwschool).
- WAVRE: M. Hulot, directeur de l'Ecole d'agriculture (bouwschool).
- WESEMAEL: M. Aloïs Verhaegen, étudiant (student).
- WINGHE-ST-GEORGES: M. J. Vanderwaeren, t.
- Correspondants hors province. — Briefwisselaars buiten  
ANVERS (ANTWERPEN): M. W. Baekelmans, attaché au cabinet mestre (bediende en onderoverste van het Cabinet); M.  
Emile H., rue de la Santé, 6.
- DONK-ECKEREN: M. Goetschalk, curé (pastoor).
- ENGHIEN: M. E. Matthieu, secrétaire du Cercle
- HOMBERG: M. De Ric
- LIEGE: M. J. Dumont,